

OFFICIUM DEFUNCTORUM

JUXTA USUM ANTIQUIOR RITUUM ROMANUM

L'OFFICE DES MORTS

SELON L'USAGE ANCIEN DU RITE ROMAIN

À VÊPRES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

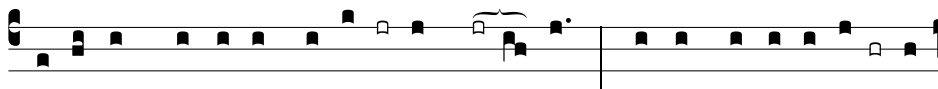
Ant. 1
3



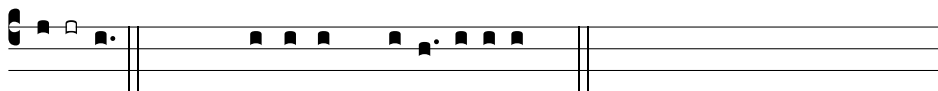
la-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

A. Je plairai au Seigneur dans la terre des vivants.

PSAUME 114



Di- lé-xi, quón-i- am exáudi- et Dómi-nus * vo-cem o-ra-ti- ó- nis



me- æ. *Flexa :* á-nimam me- am : †

Quia inclinávit aurem **suam** **míhi** : *
et in diébus meis **invocábo**.

Circumdedérunt me **dolóres**
mortis : * et **perícula** inférni
invenérunt me.

Tribulatiónem et **dolórem** **invéni** : *
et nomen Dómini **invocávi**.

O Dómine, líbera **ánimam** meam : †
miséricors Dóminus, et **justus**, * et
Deus noster **miserétur**.

Custódiens **párvulos** Dóminus : *
humiliátus sum, et **liberávit** me.

Convértere, **ánima** mea, in **réquiem**
tuam : * quia Dóminus **benefécit** **tibi**.

Quia erípuit **ánimam** meam de
morte : † **óculos** **meos** a **lácrimis**, *
pedes **meos** a **lapsu**.

J'aime le Seigneur : * il entend le cri
de ma prière;

Il incline vers moi son oreille : *
toute ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la mort,
+ retenu dans les liens de l'abîme, *
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse;

J'ai invoqué le Nom du Seigneur : *
« Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

Le Seigneur est justice et pitié, *
notre Dieu est tendresse.

Le Seigneur défend les petits : *
j'étais faible, il m'a sauvé.

Retrouve ton repos, mon âme, * car
le Seigneur t'a fait du bien.

Il a sauvé mon âme de la mort, *
gardé mes yeux des larmes et mes

Placébo **Dómino** * in regione
vivórum.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

pieds du faux pas.

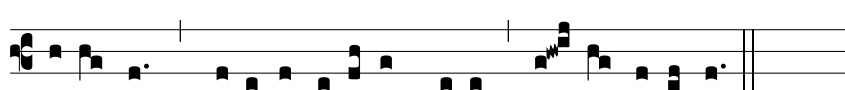
Je marcherai en présence du Sei-
gneur * sur la terre des vivants.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Pla-cé-bo Dómi-no * in re-gi-ó-ne vi-vó-rum.

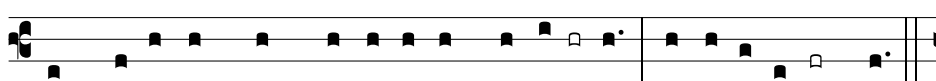
Ant.2
2



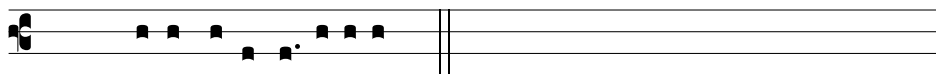
e- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Malheur à moi car mon exil s'est prolongé.

PSAUME 119



Ad Dómi-num cum tri-bu-lá-rer clamá- vi: * et exaudí- vit me.



Flexa : pro-longá-tus est : †

Dómine, líbera ánimam meam a lá-
biis iníquis, * et a lingua *dolósa*.

Quid detur tibi, aut quid apponátur
tibi * ad linguam *dolósam* ?

Sagíttæ poténtis *acútæ*, * cum
carbónibus *desolatóriis*.

Heu mihi ! quia incolátus meus pro-
longátus est : † habitávi cum habitán-
tibus **Cedar** : * multum íncola fuit
ánima **mea**.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
Seigneur, * et lui m'a répondu.

Seigneur, délivre-moi de la langue
perfide, * de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, * et
qu'ajouter encore ?

La flèche meurtrière du guerrier, *
et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil
* et camper dans un désert !

Cum his, qui odérunt pacem, eram
pacíficus : * cum loquébar illis, impu-
gnábant *me gratis*.

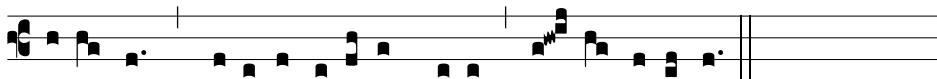
Réquiem *ætérnam* * dona eis,
Dómine.

Et lux *perpétua* * *lúceat* eis.

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces
gens * qui haïssent la paix.

Je ne veux que la paix, mais quand
je parle * ils cherchent la guerre.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.

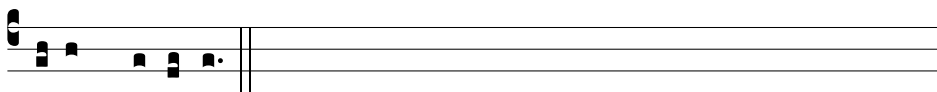


He- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant.3
8



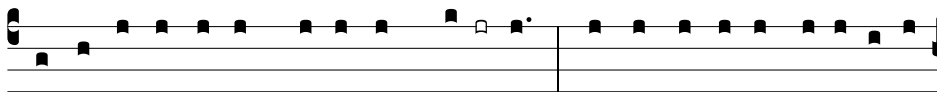
ómi- nus * custó- dit te ab omni ma- lo : custó- di- at á- nimam



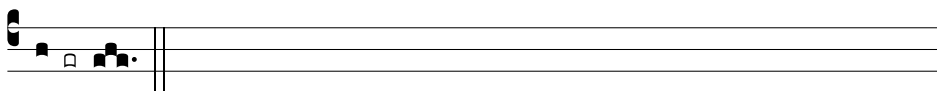
tu- am Dómi-nus.

A. Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme.

PSAUME 120



Le- vá- vi ó- cu- los me- os in **mon-** tes, * unde vé- ni- et auxí- li- um



mi- hi.

Auxílium meum a **Dómino**, * qui fe-
cit *cælum et terram*.

Non det in commotiódinem pedem
tuum : * neque dormítet *qui custódit*

Je lève les yeux vers les montagnes :
* d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur
* qui a fait le ciel et la terre.

te.

Ecce, non dormitábit neque **dórmiet**, * qui *custódit* **Israël**.

Dóminus custódit te, Dóminus pro-téctio **tua**, * super manum *déxteram* **tuum**.

Per diem sol non **uret** te : * neque *luna* per **noctem**.

Dóminus custódit te ab omni **malo** : * custódiat ánimam *tuum* **Dóminus**.

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum **tuum** : * ex hoc nunc, et *usque in* **sæculum**.

Réquiem **ætérnam** * dona *eis*, **Dómine**.

Et lux **perpétua** * *lúceat* **eis**.

Qu'il empêche ton pied de glisser, * qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, * le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, * se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, * ni la lune, durant la nuit.

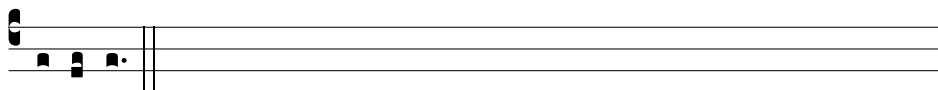
Le Seigneur te gardera de tout mal, * il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, * maintenant, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Dómi-nus * custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-nimam tu- am

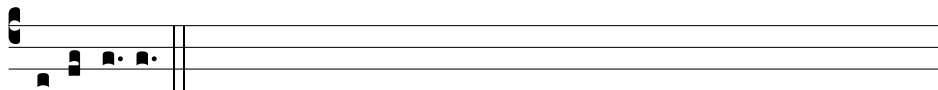


Dómi-nus.

Ant.4
8



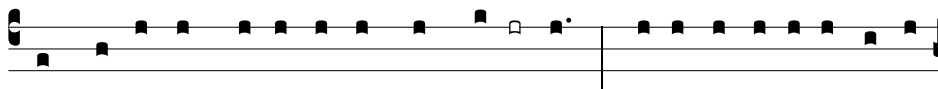
i i- niqui- tá- tes * observá- ve- ris Dómi- ne : Dómi- ne, quis



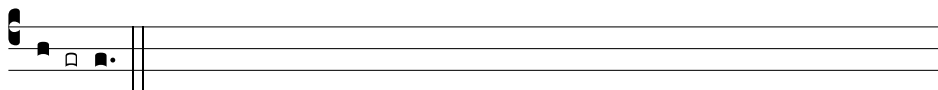
susti-né-bit ?

A. Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

PSAUME 129



De pro- fúndis clamá- vi ad te, **Dómi-** ne: * **Dómi-** ne, exáudi vo- cem



me- am:

Fiant aures tuæ intendéntes : * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes observáveris, **Dómine** : * **Dómine**, quis *sustiné*bit?

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, **Dómine**.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in **Dómino**.

A custódia matutína usque ad **noctem** : * speret **Israël** in **Dómino**.

Quia apud **Dóminum** misericórdia : * et copiósa apud eum *redemptio*.

Et ipse rédimet **Israël** : * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Réquiem *æternam* * dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua * *lúceat* eis.

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive * au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, * Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon * pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ; * je l'espère, et j'attends sa parole.

Mon âme attend le Seigneur * plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, * attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour ; * près de lui, abonde le rachat.


C'est lui qui rachètera Israël * de toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Si i-niqui-tá-tes * observá-ve-ris **Dómi-** ne : **Dómi-** ne, quis susti-né-bit ?


Ant.5
2




- pe-ra * má-nu- um tu- á-rum, Dó-mi-ne, ne despí- ci- as.

A. Ne méprise pas, Seigneur, les œuvres de Tes mains.

PSAUME 137



Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me- o: * quón-i- am audís-ti



verba o-ris me- i. *Flexa* : vi-vi-fi-cá-bis me : †

In conspéctu Angelórum psallam tibi : * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua, et veritáte tua : * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me : * multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges terræ : * quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini : * quóniam magna est glória Dómini.

Quóniam excélsus Dóminus, et humília réspicit : * et alta a longe cognóscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : † et super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, * et salvum me fecit dextera tua.

Dóminus retríbuet pro me : † Dó-

De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : * tu as entendu les paroles de ma bouche.

Je te chante en présence des anges, * vers ton temple sacré, je me prosterne.

Je rends grâce à ton Nom pour ton amour et ta vérité, * car tu élèves, au-dessus de tout, ton Nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel, * tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent grâce * quand ils entendent les paroles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur : * « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

Si haut que soit le Seigneur, il voit le plus humble ; * de loin, il reconnaît l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des angoisses, tu me fais vivre, * ta main s'abat sur mes ennemis en colère.

mine, misericórdia tua in **s**æculum : *
 ópera mánuum tuárum ne **desp**ícias.

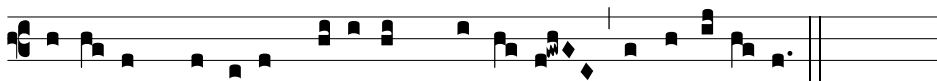
Réquiem **æ**térnam * dona eis,
Dómine.

Et lux **perp**étua * **lú**ceat eis.

Ta droite me rend vainqueur. * Le
 Seigneur fait tout pour moi !

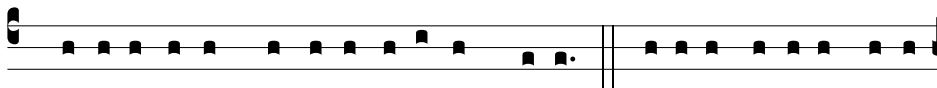
Seigneur, éternel est ton amour : *
 n'arrête pas l'œuvre de tes mains.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
 nel, * et fais luire pour eux la lumière
 sans déclin.

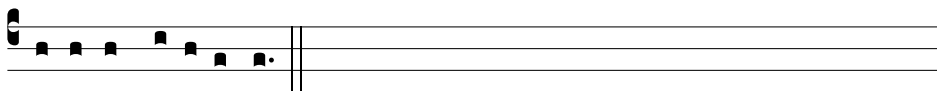


O-pe-ra * má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

VERSICULE



℣. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. **℟**. Be-á-ti mórtu-i qui in

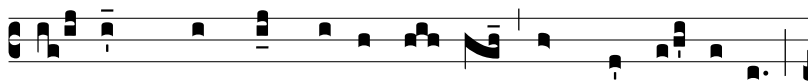


Dómi-no mo-ri-úntur.

℣. *J'entends une voix du ciel qui me disait :*

℟. *Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.*

Ad Magn.

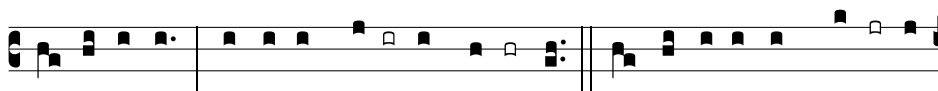


- mne * quod dat mi-hi Pa-ter, ad me vé-ni-et :

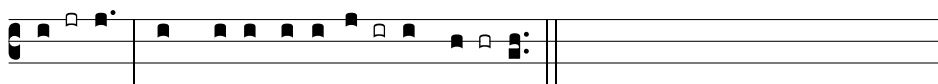


et e-um qui ve-nit ad me, non e-jí-ci-am fo-ras.

℟. *Tout ce que le Père Me donne viendra à Moi; et celui qui vient à Moi, Je ne le
 jetterai pas dehors.*



Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num. Et exsultá- vit spí- ri- tus



me- us * in De- o sa- lu- tá- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

Réquiem ætérrnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; * désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; * Saint est son nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

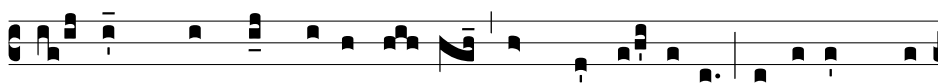
Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, * il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, * en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



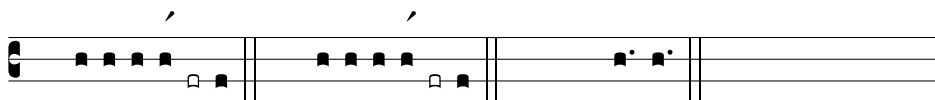
O- mne * quod dat mi- hi Pa- ter, ad me vé- ni- et : et e- um qui



ve- nit ad me, non e- jí- ci- am fo- ras.

CONCLUSION

Sauf mention contraire, toutes les réponses se disent sur ce ton :



у.

R.

ou : R. Amen.

Ⲱ. Pater noster...

(en silence jusqu'à :)

¶. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. A porta ínferi.

R. Erue, Dómine, ánimam ejus
[ánimas eórum].

V. Requiéscat in pace. [Requiéscant
in pace.]

R. Amen.

V. Dómine, exáudi oratiónem
meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

¶ Orémus.

On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, pages suivantes, et on répond Amen.
Puis, on dit, toujours au pluriel :

¶ Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

R. Et lux perpétua luceat eis.

Ⲱ. Notre Père...

¶. Et ne nous laisse pas entrer en
tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

V. De la puissance de l'enfer.

R. Délivre, Seigneur, son âme [leurs âmes].

¶. Qu'il repose en paix. [Qu'ils reposent en paix.]

R. Amen.

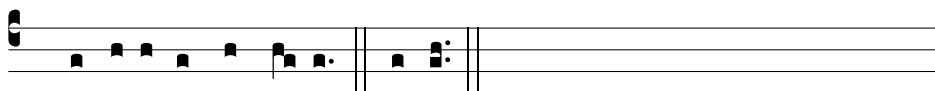
¶ Seigneur, entends ma prière.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à
Toi.

V. Prions.

¶ Seigneur, donne-leur le repos
éternel.

R. Et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



℣. Requi- éscant in pa-ce. ℞. Amen.

V. *Qu'ils reposent en paix.*

R. Amen.

ORAISONS

À dire à la fin des offices, en fonction de diverses circonstances.

DEVANT LE CORPS DU DÉFUNT

Deus, cui proprium est misereri et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli[æ] tui[æ] N., quam hodie de hoc sæculo migrare jussisti : † ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed iubeas eam a sanctis Angelis suscipi, et ad patriam paradisi perduci ; * ut quia in te speravit et cred'didit, non pœnas infœrni sustineat, sed gaudia æterna possideat. Per Dóminum.

LE JOUR DES FUNÉRAILLES

Absolve, quæsumus Dómine, animam famuli[æ] tui[æ] N., ut defunctus sæculo tibi vivat : + et quæ per fragilitatem carnis humana conversatione commisit,* tu vœnia misericordissimæ pietatis abstérge. Per Dominum.

ici francais

LE TROISIÈME, SEPTIÈME, TRENTIÈME JOUR APRÈS LA MORT

Quæsumus Dómine, ut animæ famuli tui N., (famulæ tuæ N.) cujus depositionis diem tertium (vel septimum, vel trigésimum) commemoramus, + Sanctorum atque electorum tuorum largiri digneris consortium ; * et rorem misericordiæ tuæ perennem infundas. Per Dóminum.

ici francais

LE JOUR ANNIVERSAIRE DE LA MORT

Deus indulgentiarum Dómine : † da animæ famuli tui N. (famulæ tuæ N., vel animabus famulorumque tuarum), cujus (quorum) anniversarium depositionis diem commemoramus,

etc

* refrigerii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum.

POUR LE PAPE

Deus, qui inter summos sacerdótes fámulum tuum N. ineffábili tua dispositióne connumerári voluísti : † præsta, quæsumus; ut qui Unigéniti Fílii tui vices in terris gerébat, * sanctórum tuórum Pontíficum consórtio perpétuo aggregétur. Per eúmdem Dóminum.

POUR UN ÉVÊQUE

Deus, qui inter apostólicos sacerdótes fámulum tuum N. pontificáli fecísti dignitáte vigére : † præsta, quæsumus; * ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dóminum.

POUR UN PRÊTRE

Deus, qui inter apsotólicos sacerdótes fámulum tuum N. (fámulos tuos N. et N.) sacerdotáli fecísti dignitáte vigére : † præsta, quæsumus; * ut eórum quoque perpétuo aggregétur (aggregéntur) consórtio. Per Dóminum. Vel alia Oratio. Præsta, quæsumus Dómine : † ut ánima fámuli tui N. Sacredótis, quem in hoc sácculo commorántem, sacris munéribus decorásti, * in celésti sede gloriósa semper exsúltet. Per Dóminum.

POUR UN HOMME

Inclína Dómine aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplīces deprecámur : † ut ánimam fámuli tui N., quam de hoc sácculo mi-

gráre jussísti, in pacis ac lucis regiône
constítuas, * et Sanctórum tuórum jú-
beas esse consórtem. Per Dóminum.

POUR UNE FEMME

Quæsumus Dómine, pro tua pietáte
miserére ánimæ fámulæ tuæ N. : †
et a contágiis mortalitátis exútam, *
in æternæ salvatiónis partem restítue.
Per Dóminum.

POUR UN AMI OU UN BIENFAITEUR

Deus, vénia largítor et humánæ salú-
tis amátor : † quæsumus clemén-
tiam tuam; ut nostræ congregatiónis
fratres, propínquos et benefactóres
qui ex hoc sáculo transiérunt, * beáta
María semper Vírgine intercedénte
cum ómnibus Sanctis tuis, ad per-
pétuæ beatitúdinis consórtium per-
veníre concédas. Per Dóminum.

POUR UN PÈRE ET UNE MÈRE

POUR PLUSIEURS DÉFUNTS

À LA COMMÉMORATION DE TOUS LES FIDÈLES DÉFUNTS

À L'OFFICE DES DÉFUNTS PENDANT L'ANNÉE

À MATINES

L'office débute par l'invitatoire, sans aucune introduction. Il n'y a pas d'hymne. Les leçons sont chantées sans bénédiction ni absolution. On chante trois nocturnes le jour de la mort d'un défunt, le jour de sa sépulture, les troisième, septième, trentième jours après sa mort, et le jour anniversaire, et en toute autre occasion légitime. On chante un seul nocturne les autres jours, comme précisé ci-dessous.

INVITATOIRE

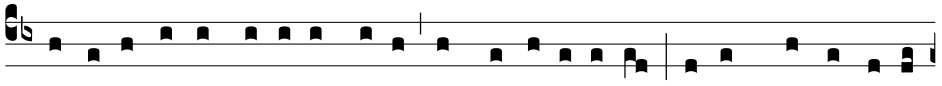
Invit.
6

R

e-gem cu- i ómni- a vi-vunt, * Ve-ní-te, ad- o-rémus. (bis)



Ps. Ve-ní-te, exsultémus Dómi-no, ju-bi-lémus De- o, sa-lu-tá-ri nostro:



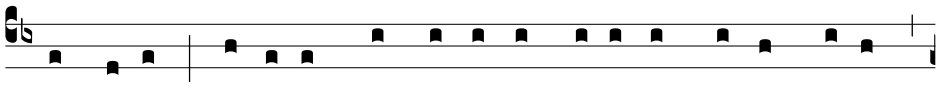
præ-occu-pémus fá-ci- em e-jus in confessi- ó-ne, et in psalmis ju-bi-



lémus e- i. *℟.* Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.



℣. Quó- ni- am De- us magnus Dómi- nus et Rex magnus su- per o-



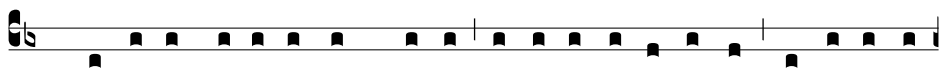
mnes de- os: quo- ni- am non re-pél- let Dómi- nus ple- bem su- am:



qui a in ma-nu e-jus sunt omnes fi-nes terræ, et al-ti-tú-di-nes



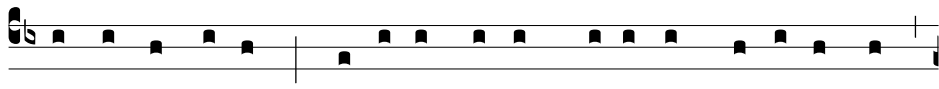
món-ti-um ipse cónspi-cit. * Ve-ní-te, ad- o-rémus.



¶. Quo-ni-am ipsí-us est ma-re et ipse fe-cit il-lud, et á-ri-dam



funda-vé-runt ma-nus e-jus: VE-NÍ-TE, ADORÉMUS, ET PRO-CI-DÁ-



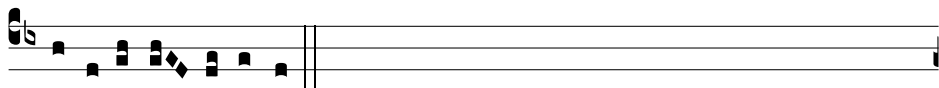
MUS ANTE DE-UM: plo-rémus co-ram Dómi-no, qui fe-cit nos,



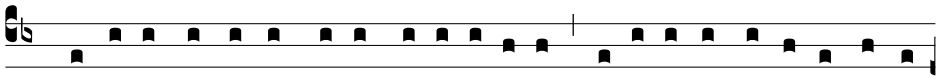
qui a ipse est Dómi-nus De-us no-ster; nos autem pópu-lus e-jus



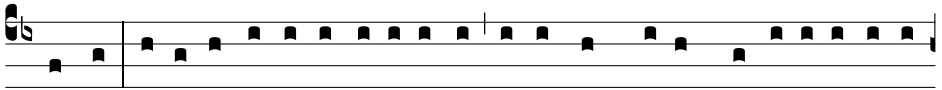
et o-ves páscu-æ e-jus. ¶. Re-gem cu-i ómni-a vi-vunt,



Ve-ní-te, ad- o-rémus.



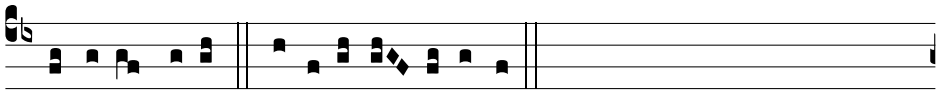
Y. Hó-di e, si vo-cem e-jus audi- é-ri-tis, no-lí-te obdu-rá-re corda



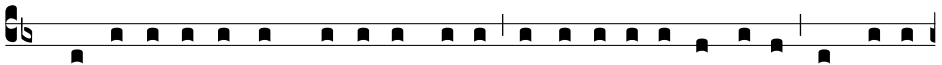
vestra, si-cut in ex-a-cerba-ti-ó-ne se-cúndum di-em tenta-ti-ó-nis in



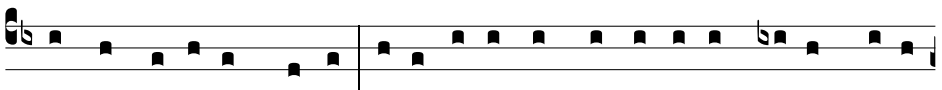
de-sérto: u-bi tenta-vé-runt me patres vestri, pro-ba-vé-runt et vi-dé-runt



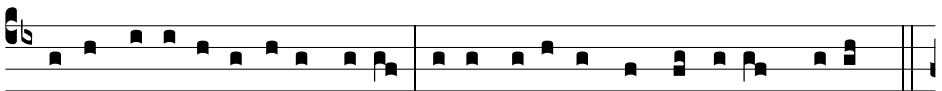
ó-pe-ra me-a. * Ve-ní-te, ad- o-rémus.



Y. Qudra-gínta annis pró-ximus fu- i ge-ne-ra-ti-ó-ni hu-ic, et di-xi:



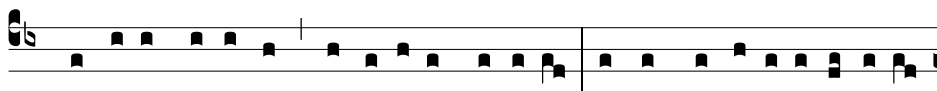
semper hi errant corde; Ipsi ve-ro non cogno-vé-runt vi-as me-as:



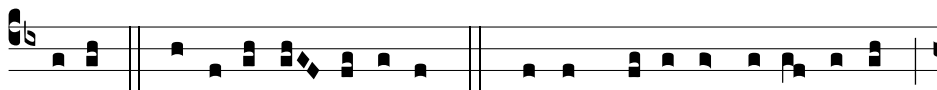
qui-bus ju-rá-vi in i-ra me-a: Si intro-í-bunt in réqui-em me-am.



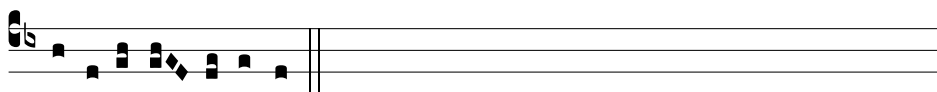
A. Re-gem cu- i ómni-a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.



℣. Réqui- em æ-térnam do-no e- is Dómi-ne: et lux perpé-tu- a lú-ce- at



e- is. * Ve-ní-te, ad- o-rémus. ℟. Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt,



Ve-ní-te, ad- o-rémus.

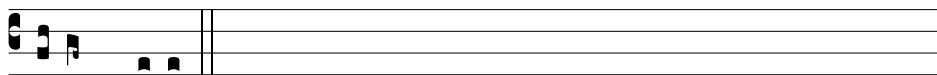
PREMIER NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les dimanche, lundi et jeudi.

Ant.1
7



i- ri-ge, * Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o



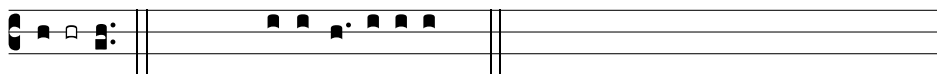
vi- am me- am.

℟. Redresse, Seigneur mon Dieu, Ton chemin devant moi.

PSAUME 5



Verba me- a áu-ri- bus pérci- pe, Dómi-ne, * intél- li- ge clamó- rem



me- um. *Flexa :* e- ó-rum, †

Inténde voci oratiónis **meæ** : * Rex meus et **Deus meus**.

Quóniam ad **te orábo** : * Dómine, mane exáudies **vocem meam**.

Mane astábo tibi **et vidébo** : * quóniam non Deus volens iniquitátem **tu es**.

Neque habitábit juxta **te** **malígnus** : * neque permanébunt injústi ante **óculos tuos**.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui **loquúntur mendácium**.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur **Dóminus** : * ego autem in multítudine misericórdiæ **tuæ**.

Introíbo in **domum tuam** : * adorábo ad templum sanctum tuum in **timóre tuo**.

Dómine, deduc me in **justítia tua** : * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo **viam meam**.

Quóniam non est in ore eórum **véritas** : * cor eórum **vanum est**.

Sepúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis **dolóse agébant**, * júdica illos, **Deus**.

Décidant a cogitatióibus suis, † secúndum multítudinem impietátum eórum **expélle eos**, * quóniam irritavérunt te, **Dómine**.

Et læténtur omnes, qui **sperant in te**, * in ætérnum exsultábunt : et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt **nomen tuum** : * quóniam tu **benedíces justo**.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis

Écoute mes paroles, Seigneur, comprends ma plainte ; * entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu !

Je me tourne vers toi, Seigneur, au matin, tu écoutes ma voix ; * au matin, je me prépare pour toi et je reste en éveil.

Tu n'es pas un Dieu ami du mal, chez toi, le méchant n'est pas reçu. * Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.

Tu détestes tous les malfaisants, tu extermines les menteurs ; * l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.

Pour moi, grâce à ton amour, j'accède à ta maison ; * vers ton temple saint, je me prosterne, saisi de crainte.

Seigneur, que ta justice me conduise ; * des ennemis me guettent : aplanis devant moi ton chemin.

Rien n'est vrai dans leur bouche, ils sont remplis de malveillance ; * leur gosier est un sépulcre béant, et leur langue, un piège.

Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets ! * Pour tant de méfaits, disperse-les, puisqu'ils te résistent.

Allégresse pour qui s'abrite en toi, joie éternelle ! * Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.

Toi, Seigneur, tu bénis le juste ; * du bouclier de ta faveur, tu le couvres.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

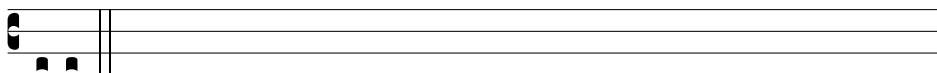
tuæ * coronásti nos.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

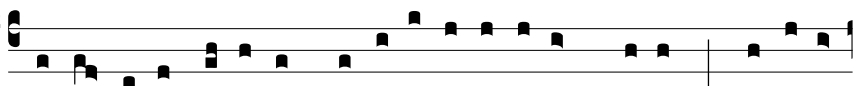


Di- ri-ge, * Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o vi- am

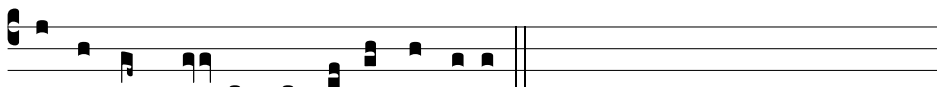


me- am.

Ant.2
8



onvér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am



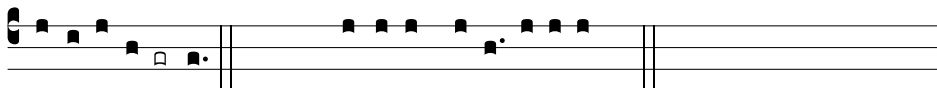
non est in mor-te qui memor sit tu- i.

Reviens, Seigneur, délivre mon âme : car, dans la mort, nul souvenir de Toi.

PSAUME 6



Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu- o árgu- as me, * neque in i- ra tu- a



corrí-pi- as me. *Flexa* : gémi-tu me- o, †

Miserére mei, Dómine, quóniam
infirmus sum : * sana me, Dómine,
quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Seigneur, corrige-moi sans colère, *
et reprends-moi sans fureur.

Pitié, Seigneur, je dépéris! * Sei-

Et ánima mea turbáta est **valde** : *
sed tu, *Dómine*, **úsquequo** ?

Convértere, *Dómine*, et éripe áni-
mam **meam** : * *salvum me fac propter*
misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte qui me-
mor sit **tui** : * in inférno autem quis
confitébitur tibi ?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo
per síngulas noctes lectum **meum** : *
lácrimis meis stratum *meum* **rigábo**.

Turbátus est a furóre óculus
meus : * inveterávi inter omnes
inimícos meos.

Discédite a me, omnes, qui operá-
mini iniquitátem : * quóniam exaudí-
vit *Dóminus* vocem *fletus mei*.

Exaudívit *Dóminus* deprecationem
meam, * *Dóminus* orationem *meam*
suscépit.

Erubéscant, et conturbéntur ve-
heménter omnes inimíci **mei** : *
convertántur et erubéscant *valde*
velóciter.

Réquiem *ætérnam* * *dona eis*,
Dómine.

Et lux *perpétua* * *lúceat eis*.

gneur, guéris-moi !

Car je tremble de tous mes os, * de
toute mon âme, je tremble.

Et toi, Seigneur, que fais-tu ? + Re-
viens, Seigneur, délivre-moi, * sauve-
moi en raison de ton amour !

Personne, dans la mort, n'invoque
ton nom ; * au séjour des morts, qui te
rend grâce ?

Je m'épuise à force de gémir ; +
chaque nuit, je pleure sur mon lit : ma
couche est trempée de mes larmes.

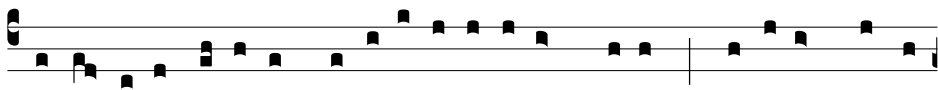
Mes yeux sont rongés de chagrin ; *
j'ai vieilli parmi tant d'adversaires !

Loin de moi, vous tous, malfaisants,
* car le Seigneur entend mes san-
glots !

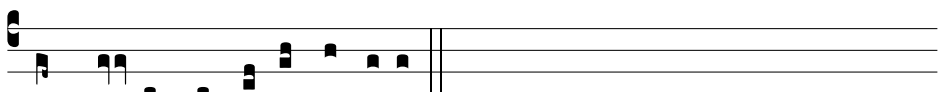
Le Seigneur accueille ma demande,
* le Seigneur entend ma prière.

Qu'ils aient honte et qu'ils
tremblent, tous mes ennemis, *
qu'ils reculent, soudain, couverts de
honte !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Convér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am non est



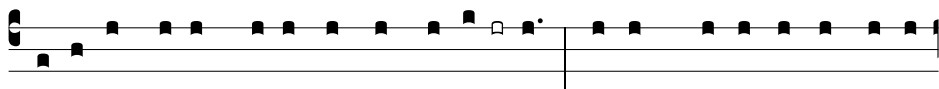
in mor-te qui memor sit tu- i.



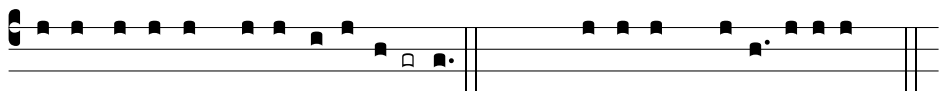
ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

A. Qu'ils ne m'égorgent pas, tous ces fauves, ne me déchirent pas, sans que personne me délivre.

PSAUME 7



Dómi-ne, De- us me- us, in te spe-rá- vi: * salvum me fac ex ómni-bus



persequénti-bus me, et lí-be-ra me. *Flexa :* á-nimam me- am, †

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, * dum non est qui rédimat, neque qui *salvum* fáciat.

Dómine, Deus meus, si feci istud. * si est iníquitas in *mánibus meis* :

Si réddidi retribuéntibus mihi *mala*, * decídám mérito ab inimícis meis *inánis*.

Persequátur inimícus ánimam meam, † et comprehéndat, et concúl- cet in terra vitam meam, * et glóriam meam in *púlverem dedúcat*.

Exsúrge, Dómine, in ira tua : * et exaltáre in fínibus inimicórum meórum.

Et exsúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandásti : * et sy-

Seigneur mon Dieu, tu es mon re-
fuge ! * On me poursuit : sauve-moi,
délivre-moi !

Sinon ils vont m'égorger, tous ces
fauves, * me déchirer, sans que per-
sonne me délivre.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, *
si j'ai vraiment un crime sur les mains,

Si j'ai causé du tort à mon allié * en
épargnant son adversaire,

Que l'ennemi me poursuive, qu'il
m'atteigne, + qu'il foule au sol ma vie
* et livre ma gloire à la poussière.

Dans ta colère, Seigneur, lève-toi,
+ domine mes adversaires en furie, *
réveille-toi pour me défendre et pro-
noncer ta sentence.

nagóga populórum circúmdabit te.

Et propter hanc in altum
regrédere : * Dóminus júdicat
pópulos.

Júdica me, Dómine, secúndum
justítiam meam, * et secúndum
innocéntiam meam super me.

Consumétur nequítia peccatórum,
et diriges justum, * scrutans corda et
renes Deus.

Justum adjutórium meum a
Dómino, * qui salvos facit rectos
corde.

Deus judex justus, fortis, et
pátiens : * numquid iráscitur per
singulos dies ?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum
vibrábit : * arcum suum teténdit, et
parávit illum.

Et in eo parávit vasa mortis : * sagít-
tas suas ardéntibus effécit.

Ecce partúriit injustítiam : * concé-
pit dolórem, et péperit iniquitátem.

Lacum apéruit, et effódit eum : * et
íncidit in fóveam quam fecit.

Convertétur dolor ejus in caput
ejus : * et in vérticem ipsíus iníquitas
ejus descéndet.

Confitébor Dómino secúndum justí-
tiam ejus : * et psallam nómini Dó-
mini altíssimi.

Réquiem ætérrnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Une assemblée de peuples t'envi-
ronne : + reprends ta place au-dessus
d'elle, Seigneur qui arbitres les na-
tions.

Juge-moi, Seigneur, sur ma justice :
* mon innocence parle pour moi.

Mets fin à la rage des impies, affer-
mis le juste, * toi qui scrutes les cœurs
et les reins, Dieu, le juste.

J'aurai mon bouclier auprès de
Dieu, * le sauveur des cœurs droits.

Dieu juge avec justice ; * Dieu me-
nace chaque jour l'homme qui ne se
reprend pas.

Le méchant affûte son épée, * il tend
son arc et le tient prêt.

Il se prépare des engins de mort ; *
de ses flèches, il fait des brandons.

Qui conçoit le mal et couve le crime
* enfantera le mensonge.

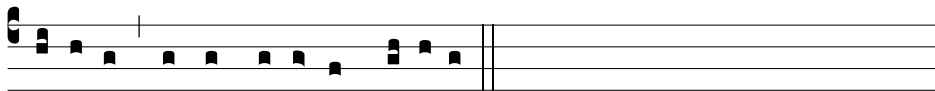
Qui ouvre une fosse et la creuse *
tombera dans le trou qu'il a fait.

Son mauvais coup lui revient sur la
tête, * sa violence retombe sur son
crâne.

Je rendrai grâce au Seigneur pour
sa justice, * je chanterai le Nom du
Seigneur, le Très-Haut.

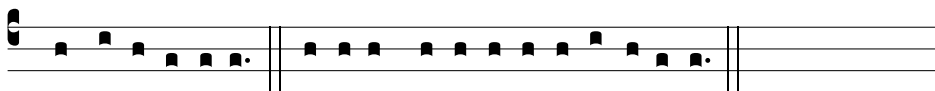
Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.





ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

VERSICULE



℣. A porta ífe-ri. ℞. E-ru- e, Dómi-ne, á-nimas e- ó-rum.

℣. De la puissance de l'enfer.

℞. Délivrez, Seigneur, leurs âmes.

On dit un Pater noster *entièrement en silence.*


PREMIÈRE LEÇON

Job 7 : 16-21

Parce mihi, Dómine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid appónis erga eum cor tuum? Vísitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glú-tiam salívam meam? Peccávi, quid fá-ciam tibi, o custos hóminum? quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihimetípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non aufers iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam : et, si mane me quæsieris, non subsístam.

Je suis à bout de patience, je ne vivrai pas toujours; laisse-moi donc : mes jours ne sont qu'un souffle ! Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas? Tu fixes sur lui ton attention, tu l'inspectes chaque matin, tu le scrutes à tout instant. Ne peux-tu cesser de me regarder, le temps que j'avale ma salive? Si j'ai péché, en quoi t'ai-je offensé, "toi, le gardien de l'homme?" Pourquoi me prendre pour cible, pourquoi te serais-je un fardeau? Ne peux-tu tolérer mes péchés, passer sur mes fautes? Me voici bientôt étendu dans la poussière; tu me chercheras, mais je ne serai plus.

Resp.1
8



re-do * quod Red-émptor me- us vi- vit, et in no-
vís- simo di- e de terra surrectú- rus sum, † Et in car-ne
me- a vi-dé- bo De- um Salva-tó- rem me-
um. V. Quem vi-sú- rus sum, e- go ipse et non á- li- us,
et ó-cu- li me- i con- spéc- tu- ri sunt. † Et- .

V. Je crois que mon Rédempteur est vivant, et qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur. *V.* Que je verrai moi-même, et non pas un autre, et que mes yeux doivent le contempler, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur.

DEUXIÈME LEÇON

Job 10 : 1-7


Tædet ánimam meam vitæ meæ;
dimíttam advérsum me elóquium
meum : loquar in amaritúdine
ánimæ meæ. Dicam Deo : Noli me
condemnâre; índica mihi cur me ita
iúdice. Numquid bonum tibi vidétur,
si calumniéris me, et ópprimas me
opus mánuum tuárum, et conslíum
impiórum ádiuves? Numquid óculi
cárnei tibi sunt? aut sicut videt

La vie me dégoûte, je veux donner
libre cours à ma plainte, d'un cœur
amer, je parlerai. Je dirai à Dieu : Ne
me condamne pas, fais-moi connaître
tes griefs contre moi. Est-ce un bien
pour toi d'opprimer, de renier l'œuvre
de tes mains et de favoriser les in-
trigues des méchants? As-tu des yeux
de chair, et ton regard est-il celui des
humains? Tes jours sont-ils comme
les jours d'un mortel, et tes années,

homo, et tu vidébis? Numquid sicut dies hóminis dies tui, et anni tui sicut humána sunt témpora, Ut quæras iniquitátem meam, et peccátum meum scrutéris, Et scias quia nihil ímpium fécerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erúere?

comme celles d'un homme, pour que tu recherches mon crime et que tu enquêtes sur mon péché, bien que tu me saches non coupable et que nul ne puisse délivrer de ta main?

Resp. 2
4



ui Lá- za-rum re-susci- tá- sti a mo-nu-mén- to
fœ-ti- dum, † Tu e- is, Dó- mi- ne, do-na ré- qui- em,
et lo- cum indul- génti- æ. *℣.* Qui ventú-rus es ju-di-
cá-re vi-vos et mórtu- os, et sœ-cu- lum per i- gnem. † Tu.
℞. Toi qui as délivré du tombeau Lazare déjà fétide, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon. *℣.* Toi qui dois venir juger les vivants et les morts, et ce siècle par le feu, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon.

TROISIÈME LEÇON

Job 10 : 8-12

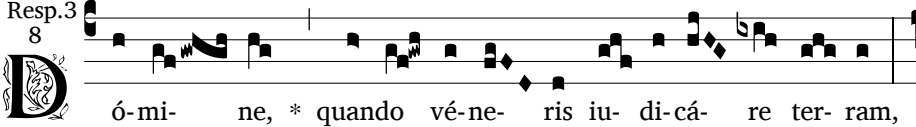
Manus tuæ fecérunt me, et plasma-
vérunt me totum in circúitu : et
sic repén-te præcí-pitas me? Memén-to,
quæ-so, quod sicut lutum féce-
ris me, et in púl-verem redúces me. Nonne sicut
lac mulsísti me, et sicut cá-seum me

Tes mains m'ont façonné, créé, de
toutes pièces, et tu voudrais me dé-
truire! Souviens-toi : tu m'as pétri
comme l'argile, et tu me ramènerais
à la poussière! Ne m'as-tu pas versé
comme le lait, et fait prendre comme
le fromage? De peau et de chair tu

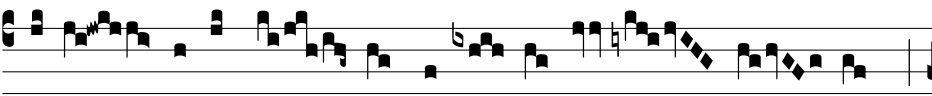
coagulásti? Pelle et cárnibus vestísti me; óssibus et nervis compegísti me. Vitam et misericórdiam tribuísti mihi, et visitátio tua custodívit spíritum meum.

m'as vêtú, d'os et de nerfs tu m'as tissé. Tu m'as donné vie et amour, veillant sur mon souffle avec sollicitude.


Resp. 3
8




D ó-mi- ne, * quando vé-ne- ris iu- di-cá- re ter- ram,




u- bi me abscón- dam a vul- tu i- ræ tu- æ?




† Qui- a pec- cá- vi in vi- ta me- a. V. Com-



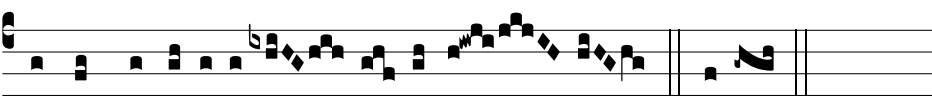
míssa me- a, Dómi- ne, pa- vé- sco, et ante te e- ru- bés- co:



dum vé- ne- ris iu- di- cá- re, no- li me condemná- re.



† Qui- a. V. Réqui- em æ- té- rnam do- na e- is, Dómi- ne :



et lux perpé- tu- a lú- ce- at e- is. † Qui- a.

R. Seigneur, quand Tu viendras juger la terre, où me mettrai-je à l'abri de Ton visage irrité ? † Car j'ai beaucoup péché dans ma vie. *V.* De mes fautes je suis effrayé, et j'en rougis devant Toi, † car j'ai beaucoup péché dans ma vie.

DEUXIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mardi et vendredi.

Ant.4
8

In lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

A. Sur des prés d'herbe fraîche, Il me fait reposer.

PSAUME 22

Dómi-nus re-git me, et ni-hil mi-hi **dé-**e-rit: * in lo-co páscu-æ i-bi me

col-lo-cá- vit.

Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam **convértit**.

Dedúxit me super sémitas **justitiæ** : * propter **nomen suum**.

Nam, etsi ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo **mala** : * quóniam tu **mecum** es.

Virga tua, et báculus **tuus** : * ipsa me **consoláta** sunt.

Parásti in conspéctu meo **mensam**, * advérsus eos, qui **tríbulant** me.

Impinguásti in óleo caput **meum** : * et calix meus inébrians **quam**

Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. * Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre ; * il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son Nom.

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, * car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; * tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est dé-

præclárus est !

Et misericórdia tua subsequétur
me * ómnibus diébus vitæ **meæ**.

Et ut inhábitem in domo **Dómini**, *
in longitúdinem *diérum*.

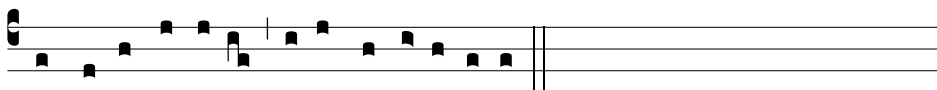
Réquiem **ætérnam** * dona *eis*,
Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

bordante.

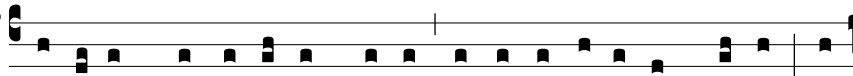
Grâce et bonheur m'accompagnent
tous les jours de ma vie ; * j'habiterai
la maison du Seigneur pour la durée
de mes jours.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.

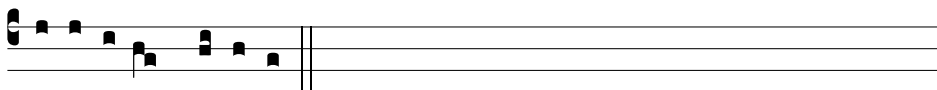


In lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

Ant.5
8



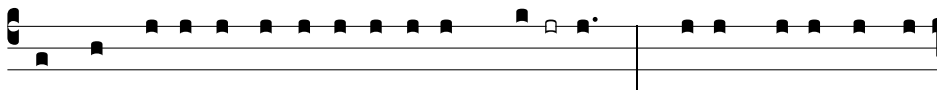
e- lícta * ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne



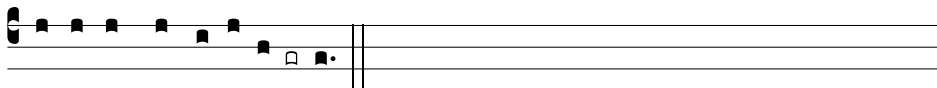
memí-ne- ris, **Dómi-ne**.

A. Oublie les péchés de ma jeunesse, ne Te rappelle pas mes erreurs, Seigneur.

PSAUME 24



Ad te, **Dómi-ne**, le-vá-vi á-nimam **me-** am: * De- us me- us, in te



confí-do, non *e-rubés-* cam.

Neque irrídeant me inimíci **mei** : *
étenim univérsi, qui sústinent te, non
confundéntur.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme,
* vers toi, mon Dieu.

Je m'appuie sur toi : épargne-moi la

Confundántur omnes iníqua
agéntes * *supervácue*.

Vias tuas, Dómine, demónstra
mihi * et sémitas tuas *édoce* me.

Dirige me in veritáte tua, et *doce*
me : * quia tu es, Deus, Salvátor meus,
et te sustínui *tota die*.

Reminiscere miseratiónum tuárum,
Dómine, * et misericordiárum tuá-
rum, quæ a *sæculo* sunt.

Delícta juventútis *meæ*, * et
ignorántias meas *ne memíneris*.

Secúndum misericórdiam tuam me-
ménto *mei* tu, * propter bonitátem
tuam, Dómine.

Dulcis et rectus Dóminus : * propter
hoc legem dabit delinquentibus *in via*.

Diriget mansuétos in iudício : * do-
cèbit mites *vias suas*.

Univérsæ viæ Dómini, misericórdia
et *véritas*, * requiréntibus testamén-
tum ejus et testimónia ejus.

Propter nomen tuum, Dómine, pro-
pitiáberis peccáto *meo* : * *multum est*
enim.

Quis est homo qui timet
Dóminum? * legem státuit ei in
via, *quam elégit*.

Anima ejus in bonis demorábitur : *
et semen ejus hereditábit *terram*.

Firmaméntum est Dóminus timénti-
bus *eum* : * et testaméntum ipsíus ut
manifestétur illis.

Oculi mei semper ad Dóminum : *
quóniam ipse évéllet de láqueo *pedes*
meos.

Réspice in me, et miserére *mei* : *
quia únicus et *pauper sum ego*.

Tribulatiónes cordis mei multi-
plicátæ sunt : * de necessitatibus

honte; * ne laisse pas triompher mon
ennemi.

Pour qui espère en toi, pas de honte,
* mais honte et déception pour qui
trahit.

Seigneur, enseigne-moi tes voies, *
fais-moi connaître ta route.

Dirige-moi par ta vérité, enseigne-
moi, * car tu es le Dieu qui me sauve.

C'est toi que j'espère tout le jour *
en raison de ta bonté, Seigneur.

Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse,
* ton amour qui est de toujours.

Oublie les révoltes, les péchés de ma
jeunesse; * dans ton amour, ne m'ou-
blie pas.

Il est droit, il est bon, le Seigneur,
* lui qui montre aux pécheurs le che-
min.

Sa justice dirige les humbles, * il en-
seigne aux humbles son chemin.

Les voies du Seigneur sont amour et
vérité * pour qui veille à son alliance
et à ses lois.

À cause de ton Nom, Seigneur, *
pardonne ma faute : elle est grande.

Est-il un homme qui craigne le Sei-
gneur? * Dieu lui montre le chemin
qu'il doit prendre.

Son âme habitera le bonheur, * ses
descendants posséderont la terre.

Le secret du Seigneur est pour ceux
qui le craignent; * à ceux-là, il fait
connaître son alliance.

J'ai les yeux tournés vers le Sei-
gneur : * il tirera mes pieds du filet.

Regarde, et prends pitié de moi, *
de moi qui suis seul et misérable.

L'angoisse grandit dans mon cœur :
* tire-moi de ma détresse.

meis *érue* me.

Vide humilitátem meam, et labó-rem **meum** : * et dimítte univér^sa **delícta mea**.

Réspice inimícos meos quóniam multiplicáti sunt : * et ódio iníquo **odérunt** me.

Custódi ánimam meam, et *érue* me : * non erubéscam quóniam **sperávi in te**.

Innocéntes et recti adhæsérunt **míhi** : * quia *sustínui* te.

Líbera, Deus, **Israël** : * ex ómnibus tribulatió**nibus suis**.

Réquiem **ætérnam** * dona *eis*, **Dómine**.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

Vois ma misère et ma peine, * en-
lève tous mes péchés.

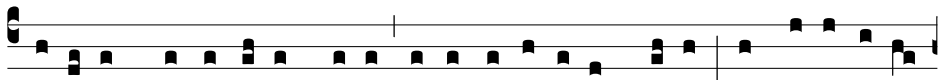
Vois mes ennemis si nombreux, * la
haine violente qu'ils me portent.

Garde mon âme, délivre-moi ; *
je m'abrite en toi : épargne-moi la
honte.

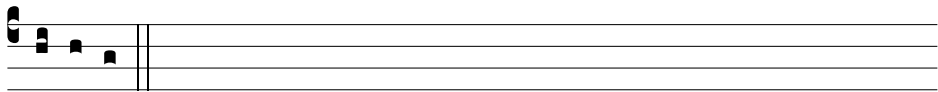
Droiture et perfection veillent sur
moi, * sur moi qui t'espère !

Libère Israël, ô mon Dieu, * de
toutes ses angoisses !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



De-lícta * ju-ventú-tis me-æ et igno-ránti-as me-as ne memí-ne-ris,



Dómi-ne.

Ant.6
4



re-do vi-dé-re * bo-na Dómi-ni in terra vi-vénti-um.

A. J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

PSAUME 26



Dómi-nus il-lumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus me-a, * quem ti-mé-bo ?

Dóminus protéctor *vitæ meæ*, * a quo *trepidábo* ?

Dum apprópíant super *me nocéntes*, * ut *edant carnes meas* :

Qui trébulant me *inimíci mei*, * ipsi infirmáti sunt *et cecidérunt*.

Si consístant *advérsus me castra*, * non *timébit cor meum*.

Si exsúrgat *advérsus me prælium*, * in hoc *ego sperábo*.

Unam pétii a Dómino, *hanc requíram*, * ut inhábitem in domo Dómini *ómnibus diébus vitæ meæ* :

Ut vídeam *voluptátem Dómini*, * et *visitem templum ejus*.

Quóniam abscondit me in *tabernáculo suo* : * in die *malórum* protéxit me in *abscondito tabernáculi sui*.

In *petra exaltávit* me : * et nunc *exaltávit caput meum super inimícos meos*.

Circuívi et immolávi in *tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis* : * *cantábo et psalmum dicam Dómino*.

Exáudi, Dómine, *vocem meam*, qua *clamávi ad te* : * *miserére mei, et exáudi me*.

Tibi dixit cor meum, *exquisívit te fácies mea* : * *fáciem tuam, Dómine, requíram*.

Ne avértas *fáciem tuam a me*, * ne *declínes in ira a servo tuo*.

Adjútor *meus esto* : * ne *derelínquas me, neque despicias me, Deus, salutáris meus*.

Quóniam pater meus, et mater mea *dereliquérunt me* : * *Dóminus autem assúmpsit me*.

Legem pone mihi, Dómine, in *via*

Le Seigneur est ma lumière et mon salut ; * de qui aurais-je crainte ?

Le Seigneur est le rempart de ma vie ; * devant qui tremblerais-je ?

Si des méchants s'avancent contre moi * pour me déchirer,

Ce sont eux, mes ennemis, mes adversaires, * qui perdent pied et succombent.

Qu'une armée se déploie devant moi, * mon cœur est sans crainte ;

Que la bataille s'engage contre moi, * je garde confiance.

J'ai demandé une chose au Seigneur, * la seule que je cherche :

Habiter la maison du Seigneur * tous les jours de ma vie,

Pour admirer le Seigneur dans sa beauté * et m'attacher à son temple.

Oui, il me réserve un lieu sûr * au jour du malheur ;

il me cache au plus secret de sa tente, * il m'élève sur le roc.

Maintenant je relève la tête * devant mes ennemis.

J'irai célébrer dans sa tente le sacrifice d'ovation ; * je chanterai, je fêterai le Seigneur.

Écoute, Seigneur, je t'appelle ! * *Pitié ! Réponds-moi !*

Mon cœur m'a redit ta parole : * « Cherchez ma face. »

C'est ta face, Seigneur, que je cherche : * ne me cache pas ta face.

N'écarte pas ton serviteur avec colère : * tu restes mon secours.

Ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, * Dieu, mon salut !

Mon père et ma mère m'abandonnent ; * le Seigneur me reçoit.

tua : * et dirige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini * in terra vivéntium.

Exspécta Dóminum, viríliter age : * et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Enseigne-moi ton chemin, Seigneur, * conduis-moi par des routes sûres,

Malgré ceux qui me guettent. * Ne me livre pas à la merci de l'adversaire :

Contre moi se sont levés de faux témoins * qui soufflent la violence.

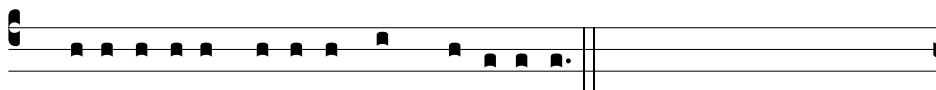
Mais j'en suis sûr, je verrai les bon-tés du Seigneur * sur la terre des vivants. *

« Espère le Seigneur, sois fort et prends courage ; * espère le Seigneur. »

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



VERSICULE



V. Cóllo-cet e-os Dómi-nus cum princí-pi-bus.



R. Cum princí-pi-bus pópu-li su-i.

V. Le Seigneur les établira avec les princes.

R. Avec les princes de son peuple.

On dit un Pater noster *entièrement en silence.*

QUATRIÈME LEÇON

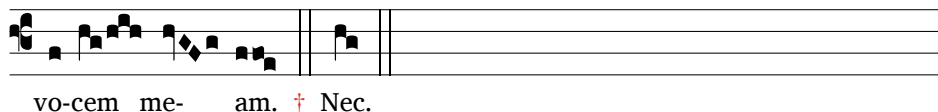
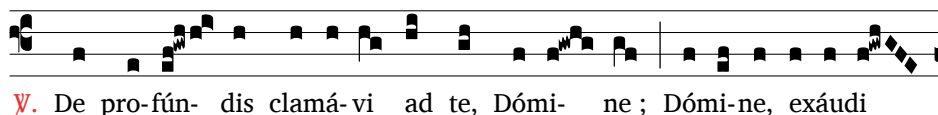
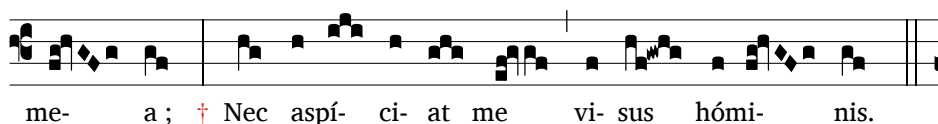
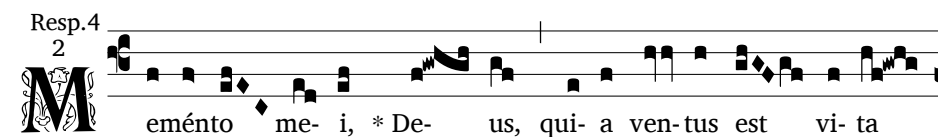
Job 13 : 22-28

Respónde mihi. Quantas hábeo iniquitátes et peccáta? scélera mea et delícta osténde mihi. Cur fáciem tuam abscondís, et arbitráris me inimícum

Je parlerai, et tu me répliqueras. Combien ai-je commis de fautes et de péchés? Ma transgression et mon péché, fais-les moi connaître. Pourquoi caches-tu ta face et me considères-

tuum? Contra fólium, quod vento rá-
pitur, osténdis poténtiam tuam, et
stípulam siccam perséqueris : Scri-
bis enim contra me amaritúdines, et
consúmere me vis peccátis adoles-
céntiæ meæ. Posuísti in nervo pe-
dem meum, et observásti omnes sé-
mitas meas, et vestígia pedum meó-
rum considerásti : Qui quasi putrédo
consuméndus sum, et quasi vestimén-
tum quod coméditur a tínea.

tu comme un ennemi? Veux-tu faire
trembler une feuille qui s'envole, et
poursuivre une paille sèche, Pour que
tu rédiges contre moi d'amères sen-
tences, que tu m'imputes des fautes
de jeunesse, que tu fixes mes pieds
dans des blocs de bois, que tu ob-
serves toutes mes démarches et re-
lèves l'empreinte de mes pas? Et tout
cela contre un être qui se désagrège
comme bois vermoulu, comme vête-
ment dévoré par la teigne!



R. Souviens-Toi de moi, mon Dieu, car ma vie est un souffle; † et que le regard de
l'homme ne m'examine pas. ¶. Des profondeurs, je crie vers Toi, Seigneur; Seigneur,
écoute mon appel, † et que le regard de l'homme ne m'examine pas.

CINQUIÈME LEÇON

Job 14 : 1-6

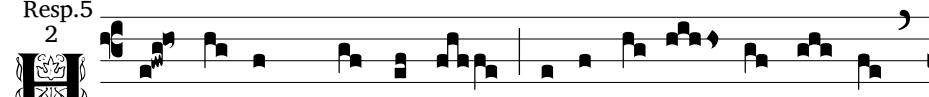
Homo natus de muliere, brevi vivens

L'homme, né de la femme, vit peu de
jours, rassasié de tourments; comme


témpore, replétur multis misériis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eódem statu pérmanet. Et dignum ducis super huiuscémodi aperíre óculos tuos, et addúcere eum tecum in iudícium? Quis potest fácere mundum de immúndo concéptum sémine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt : númerus ménsium eius apud te est : constituísti términos eius, qui præteríri non póterunt. Recéde páulum ab eo, ut quiéscat, donec optáta véniat, sicut mercenárii, dies eius.

fleur, il germe et se fane; tel une ombre, il fuit sans s'arrêter. Et toi, Dieu, c'est sur lui que tu fixes ton regard, c'est moi que tu obliges à comparaître avec toi! Qui tirera le pur de l'impur? Personne! Puisque ses jours sont décrétés, que tu as décidé du nombre de ses mois, et fixé sa limite, infranchissable, détourne de lui ton regard, et laisse-le, jusqu'à ce que, tel un salaríé, il s'acquitte de sa journée!


Resp. 5
2




eu mi- hi! * Dó- mi- ne, qui- a peccá- vi ni- mis



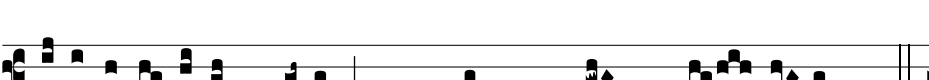
in vi- ta me- a : quid fá-ci- am, mi- ser? u- bi fú- gi- am,



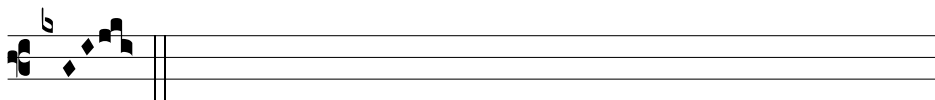
ni-si ad te, De- us me- us? Mi-se-ré- re me- i,



† Dum vé-ne- ris in no-vís-simo di- e. V. A- nima



me- a turbá- ta est val- de, sed tu Dómi- ne, suc- cúr- re e- i.



† Dum.

R. Malheur à moi, Seigneur, car j'ai beaucoup péché dans ma vie : que ferai-je, malheureux ? Où pourrai-je fuir, sinon vers Toi, mon Dieu ? † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour. *Ÿ.* Mon âme est grandement troublée, mais Toi, Seigneur, viens à son aide. † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour.

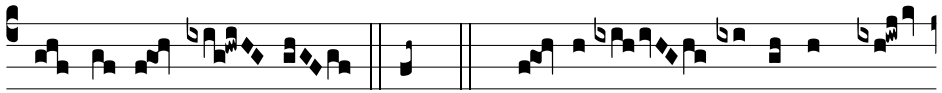
SIXIÈME LEÇON

Job 14 : 13-16

Quis mihi hoc tríbuat, ut in inférno protégas me, et abscondas me donec pertránseat furor tuus, et constítuas mihi tempus in quo recordéris mei ? Putásne mórtuus homo rursum vivat ? cunctis diébus quibus nunc mílito, ex-pécto donec véniat immutátio mea. Vocábis me, et ego respondébo tibi : óperi mánuum tuárum porríges délix-teram. Tu quidem gressus meos dinu-merásti : sed parce peccátis meis.

Ah ! Si seulement tu me cachais au séjour des morts et me dissimulais jusqu'à ce que reflue ta colère ! Tu me fixerais un terme où tu te souviendrais de moi. Mais l'homme qui meurt va-t-il revivre ? Tous les jours de mon service, j'attendrais, jusqu'à ce que vienne ma relève. Tu m'appellerais et je te répondrais, tu languirais après l'œuvre de tes mains. Alors que maintenant tu dénombre mes pas, tu n'épierais plus mon péché.





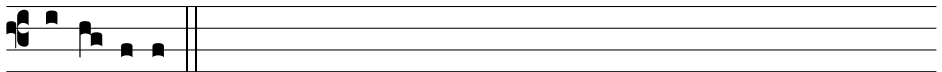
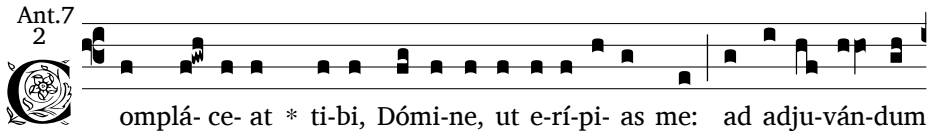
o vi- am me- am. † Dum. V. Ré- qui- em æ- térnám do-



na e- is, Dómi- ne : et lux perpé- tu- a lú- ce- at e- is. † Dum.
R. Ne Te rappelle pas, Seigneur, mes péchés, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu. V. Seigneur, mon Dieu, dirige ma voie en Ta présence, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu.

TROISIÈME NOCTURNE

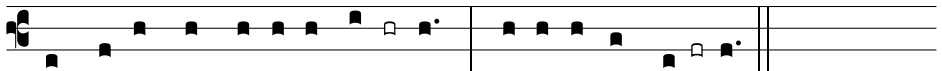
Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mercredi et samedi.



me rés- pi- ce.

A. Daigne, Seigneur, me délivrer ; Seigneur, viens vite à mon secours !

PSAUME 39



Exspéctans exspectá- vi Dómi- num, * et inténdit mi- hi.

Et exaudivit preces meas : * et
 eduxit me de lacu misériae, et de luto
 fæcis.

D'un grand espoir j'espérais le Sei-
 gneur : * il s'est penché vers moi pour
 entendre mon cri.

Et státuit super petram pedes **meos** : * et diréxit gressus **meos**.

Et immísit in os meum cánticum **novum** * carmen Deo **nostro**.

Vidébunt multi, et **timébunt** : * et sperábunt in **Dómino**.

Beátus vir, cujus est nomen **Dómini** spes ejus * et non respéxit in vanitátes et insánias **falsas**.

Multa fecísti tu, **Dómine**, Deus meus, mirábília **tua** : * et cogitátionibus tuis non est qui símilis **sit tibi**.

Annuntiávi et locútus sum : * multiplicáti sunt super **númerum**.

Sacrificium et oblatiónem noluísti : * aures autem perfecísti **mihi**.

Holocáustum et pro peccáto non postulásti : * tunc dixi : Ecce **vénio**.

In cápíte libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam** : * Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis **mei**.

Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, * ecce lábia mea non prohibébo : **Dómine, tu scisti**.

Justítiam tuam non abscondi in corde **meo** : * veritátem tuam et salutáre **tuum dixi**.

Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** * a concílio **multo**.

Tu autem, **Dómine**, ne longe fácias miseratiónes tuas **a me** : * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est **númerus** : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut **vidérem**.

Multiplicátæ sunt super capíllos cá-

Il m'a tiré de l'horreur du gouffre, de la vase et de la boue ; * il m'a fait reprendre pied sur le roc, il a raffermi mes pas.

Dans ma bouche il a mis un chant nouveau, une louange à notre Dieu. * Beaucoup d'hommes verront, ils craindront, ils auront foi dans le Seigneur.

Heureux est l'homme qui met sa foi dans le Seigneur * et ne va pas du côté des violents, dans le parti des traîtres.

Tu as fait pour nous tant de choses, toi, Seigneur mon Dieu ! * Tant de projets et de merveilles : non, tu n'as point d'égal !

Je les dis, je les redis encore ; * mais leur nombre est trop grand !

Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice, tu as ouvert mes oreilles ; * tu ne demandais ni holocauste ni victime, alors j'ai dit : « Voici, je viens.

« Dans le livre, est écrit pour moi ce que tu veux que je fasse. * Mon Dieu, voilà ce que j'aime : ta loi me tient aux entrailles. »

J'annonce la justice dans la grande assemblée ; * vois, je ne retiens pas mes lèvres, Seigneur, tu le sais.

Je n'ai pas enfoui ta justice au fond de mon cœur, † je n'ai pas caché ta fidélité, ton salut ; * j'ai dit ton amour et ta vérité à la grande assemblée.

Toi, Seigneur, ne retiens pas loin de moi ta tendresse ; * que ton amour et ta vérité sans cesse me gardent !

Les malheurs m'ont assailli : * leur nombre m'échappe !

Mes péchés m'ont accablé : ils m'enlèvent la vue ! * Plus nombreux que

pitis **mei** : * et cor meum derelíquit me.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum *me* **réspece**.

Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam **meam**, * ut áuferant eam.

Convertántur retrórsus et revereántur : * qui volunt mihi **mala**.

Ferant conféstim confusióne **suam** : * qui dicunt mihi : Euge, **euge**.

Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt salutáre **tuum**.

Ego autem mendícus sum, et **pauper** : * Dóminus sollicitus **est mei**.

Adjútor meus et protéctor meus **tu es** : * Deus meus, ne **tardáveris**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * **lúceat eis**.

les cheveux de ma tête, ils me font perdre cœur.

Daigne, Seigneur, me délivrer ; Seigneur, viens vite à mon secours ! * Qu'ils soient tous humiliés, déshonorés, ceux qui s'en prennent à ma vie !

Qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui cherchent mon malheur ; * que l'humiliation les écrase, ceux qui me disent : « C'est bien fait ! »

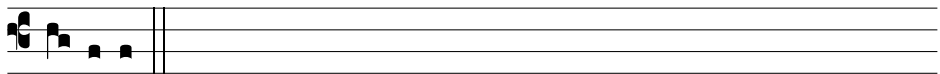
Mais tu seras l'allégresse et la joie de tous ceux qui te cherchent ; * toujours ils rediront : « Le Seigneur est grand ! » ceux qui aiment ton salut.

Je suis pauvre et malheureux, mais le Seigneur pense à moi. * Tu es mon secours, mon libérateur : mon Dieu, ne tarde pas !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Complá- ce- at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi- as me: ad adju-ván-dum me



réspe-ce.

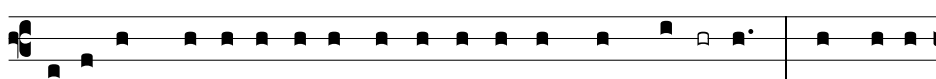
Ant. 8
2



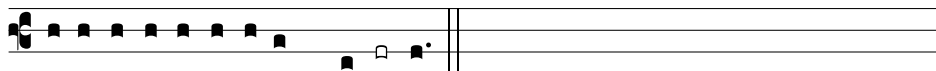
a-na, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

A. Pitié pour moi, Seigneur, guéris-moi, car j'ai péché contre Toi.

PSAUME 40



Be- á-tus qui intél-li-git su-per e-gé-num, et **páu**pe-rem: * in di- e



ma-la li-be-rá-bit e-um **Dó**mi-nus.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in **terra** : * et non tradat eum in ánimam inimicó-rum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus : * univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére **mei** : * sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Inimíci mei dixerunt mala **mihi** : * Quando moriétur, et períbit nomen ejus?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : * cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur **foras**, * et loquebátur in **idípsum**.

Advérsus me susurrábant omnes inimíci **mei** : * advérsus me cogitábant mala **mihi**.

Verbum iníquum constituérunt advérsus me : * Numquid qui dormit non adjíciet ut **resúrgat**?

Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi : * qui edébat panes meos, magnificávit super me supplantatiónem.

Heureux qui pense au pauvre et au faible : * le Seigneur le sauve au jour du malheur !

Il le protège et le garde en vie, heureux sur la terre. * Seigneur, ne le livre pas à la merci de l'ennemi !

Le Seigneur le soutient sur son lit de souffrance : * si malade qu'il soit, tu le relèves.

J'avais dit : « Pitié pour moi, Seigneur, * guéris-moi, car j'ai péché contre toi ! »

Mes ennemis me condamnent déjà : * « Quand sera-t-il mort ? son nom, effacé ? »

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides ; + il emplit son cœur de pensées méchantes, * il sort, et dans la rue il parle.

Unis contre moi, mes ennemis murmurent, * à mon sujet, ils présagent le pire :

« C'est un mal pernicieux qui le ronge ; * le voilà couché, il ne pourra plus se lever. »

Même l'ami, qui avait ma confiance * et partageait mon pain, m'a frappé du talon.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me : * et retribuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me : * quóniam non gaudébit inimícus meus **super** me.

Me autem propter innocentiam suscepísti : * et confirmásti me in conspéctu tuo in **æté**rnium.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sæculo et usque in **sæ**culum : * fiat, fiat.

Réquiem **æté**rnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Mais toi, Seigneur, prends pitié de moi ; * relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Oui, je saurai que tu m'aimes * si mes ennemis ne chantent pas victoire.

Dans mon innocence tu m'as soutenu * et rétabli pour toujours devant ta face.

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, * depuis toujours et pour toujours ! Amen ! Amen !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Sa-na, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

Ant.9

2



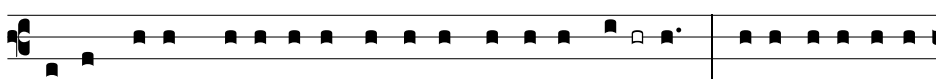
i- tí-vit * á-nima me- a ad De- um vi-vum: quando vé-ni- am,



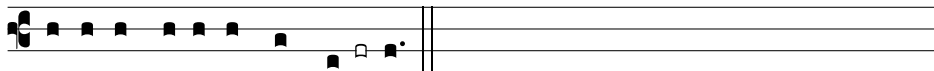
et appa-ré- bo ante fá-ci- em Dómi-ni ?

A. Mon âme a soif du Dieu vivant ; quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ?

PSAUME 41



Quemádmódum de-sí-de-rat cervus ad fontes aquá- rum : * i-ta de-sí-de-rat



á-nima me- a ad *te*, **De-** us.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum : * quando véniam, et apparebo ante fáciem **Dei** ?

Fuerunt mihi lácrimæ meæ panes die ac **nocte** : * dum díctur mihi quotidie : Ubi est Deus **tuus** ?

Hæc recordátus sum, et effúdi in me ánimam **meam** : * quóniam transíbo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum **Dei**.

In voce exsultatiónis, et confessiónis : * sonus *epulántis*.

Quare tristis es, ánima **mea** ? * et quare *contúrbas* me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor **illi** : * salutáre vultus mei, et Deus **meus**.

Ad meípsum ánima mea conturbáta est : * proptérea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermóniim a monte **módico**.

Abýssus abýssum *ínvocat*, * in voce cataractárum *tuárum*.

Omnia excélsa tua, et fluctus **tui** * super me transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericórdiam **suam** : * et nocte cánticum *ejus*.

Apud me orátio Deo vitæ **meæ**, * dicam Deo : Suscéptor **meus** es.

Quare oblítus es **mei** ? * et quare contristátus incédo, dum affligit me *inimícus* ?

Dum confringúntur ossa **mea**, * exprobravérunt mihi qui tríbulant me *inimíci mei*.

Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, * ainsi mon âme te cherche toi, mon Dieu.

Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vivant ; * quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ?

Je n'ai d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, * moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Je me souviens, et mon âme déborde : * en ce temps-là, je franchissais les portails !

Je conduisais vers la maison de mon Dieu la multitude en fête, * parmi les cris de joie et les actions de grâce.

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi ? * Espère en Dieu ! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu !

Si mon âme se désole, je me souviens de toi, * depuis les terres du Jourdain et de l'Hermon, depuis mon humble montagne.

L'abîme appelant l'abîme à la voix de tes cataractes, * la masse de tes flots et de tes vagues a passé sur moi.

Au long du jour, le Seigneur m'envoie son amour ; * et la nuit, son chant est avec moi, prière au Dieu de ma vie.

Je dirai à Dieu, mon rocher : « Pourquoi m'oublies-tu ? * Pourquoi vais-je assombri, pressé par l'ennemi ? »

Outragé par mes adversaires, je suis meurtri jusqu'aux os, * moi qui

Dum dicunt mihi per singulos dies :
Ubi est Deus tuus ? * quare tristis es,
ánima mea ? et quare contúrbas me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confi-
tébor illi : * salutáre vultus mei, et
Deus meus.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

chaque jour entends dire : « Où est-il
ton Dieu ? »

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et
gémir sur moi ? * Espère en Dieu ! De
nouveau je rendrai grâce : il est mon
sauveur et mon Dieu !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.

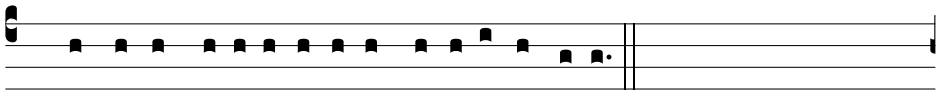


Si tí-vit * á-nima me- a ad De- um vi- vum: quando vé-ni- am, et



appa-ré- bo ante fá-ci- em Dómi-ni ?

VERSICULE



V. Ne tra-das bésti- is á-nimas confi-téntes ti-bi.



R. Et á-nimas páupe-rum tu- ó-rum ne obli-viscá-ris in fi-nem.

V. Ne livre pas aux bêtes les âmes qui Te louent.

R. Et les âmes de Tes pauvres, ne les oublie pas à jamais.

On dit un Pater noster entièrement en silence.

SEPTIÈME LEÇON

Job 17 : 1-3, 11-15

Spiritus meus attenuábitur; dies mei
breviabúntur : et solum mihi súperest
sepúlchrum. Non peccávi, et in ama-
ritudínibus morátur óculus meus. Lí-
bera me, Dómine, et pone me iuxta te,
et cuiúsvís manus pugnet contra me.

Mon souffle s'épuise, mes jours
s'éteignent; pour moi le cimetière !
Ne suis-je pas objet de raillerie, l'œil
tenu éveillé par leurs provocations ?
Dépose donc ma caution près de
toi : qui d'autre accepterait un gage
de ma main ? Mes jours ont passé,

Dies mei transiérunt; cogitationes
meae dissipatæ sunt, torquéntes cor
meum. Noctem vertérunt in diem, et
rursum post ténebras spero lucem. Si
sustinúero, inférnus domus mea est,
et in ténebris stravi léctulum meum.
Putrédini dixi : Pater meus es; Mater
mea, et soror mea, vérmibus. Ubi est
ergo nunc præstolatio mea? et patien-
tiam meam quis considérat?

brisés sont mes plans, les désirs de
mon cœur. On veut faire de la nuit le
jour; face aux ténèbres, on prétend
que la lumière est proche. Si je dois
espérer le séjour des morts comme
demeure, étendre dans les ténèbres
ma couche, appeler la fosse “mon
père”, la vermine “ma mère et ma
sœur”, où donc est mon espoir? mon
espérance, qui l’entrevoit?

Resp. 7
1
D eccántem me quo- tí- di- e, et non me pœ- ni- tén- tem,
ti- mor mortis contúr- bat me : † Qui- a in in- fér- no
nulla est red- émpti- o, mĩ- se- ré- re me- i, De- us,
et sal- va me. ✠. De- us, in nómi- ne tu- o sal- vum me fac,
et in vir- tú- te tu- a lí- be- ra me. † Qui- a.

R. En moi qui pêche chaque jour et n'en fais pas pénitence, la crainte de la mort met le trouble : † puisqu'en enfer il n'y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi. ✠. Seigneur, par Ton Nom, donne-moi le salut, et dans Ta puissance, délivre-moi, † puisqu'en enfer il n'y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu,

et sauve-moi.

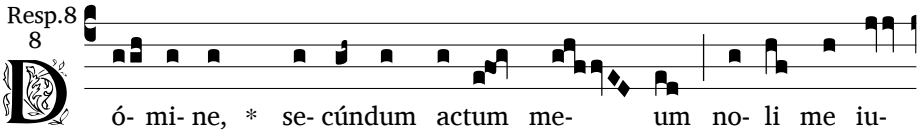
HUITIÈME LEÇON

Job 19 : 20-27


Pelli meæ, consúptis cárnibus,
adhæsit os meum, et derelicta sunt
tantúmmodo lábia circa dentes meos.
Miserémini mei, miserémini mei
saltem vos, amíci mei, quia manus
Dómini tétigit me. Quare persequí-
mini me sicut Deus, et cárnibus
meis saturámini? Quis mihi tríbuat
ut scribántur sermónes mei? quis
mihi det ut exaréntur in libro Stylo
férreo et plumbi lámina, vel celte
sculpántur in sílice? Scio enim quod
redémptor meus vivit, et in novís-
simo die de terra surrectúrus sum :
Et rursum circúmdabor pelle mea, et
in carne mea vidébo Deum meum :
Quem visúrus sum ego ipse, et óculi
mei conspectúri sunt, et non álius :
repósita est hæc spes mea in sinu
meo.

Mes os collent à ma peau et à ma
chair, et je n'ai pu sauver que ma
peau et mes dents ! Ayez pitié de moi,
ayez pitié de moi, vous du moins, mes
amis, car la main de Dieu m'a frappé.
Pourquoi me poursuivre comme Dieu
lui-même ? Ne serez-vous jamais ras-
sasiés de ma chair ? Ah, si seulement
on écrivait mes paroles, si on les gra-
vait sur une stèle avec un ciseau de fer
et du plomb, si on les sculptait dans le
roc pour toujours ! Mais je sais, moi,
que mon rédempteur est vivant, que,
le dernier, il se lèvera sur la pous-
sière ; et quand bien même on m'arra-
cherait la peau, de ma chair je verrai
Dieu. Je le verrai, moi en personne,
et si mes yeux le regardent, il ne sera
plus un étranger. Mon cœur en dé-
faillance au-dedans de moi.


Resp. 8



ó-mi-ne, * se-cúndum actum me-um no-li me iu-



di-cá-re: ni-hil dignum in conspéctu tu-o e-gi



íd-e-o dé-pre-cor ma-ies-tá-tem tu-am,

† Ut tu, De- us, dé- le- as in- iqui- tá- tem

me- am. √. Ampli- us la-va me, ab inius-tí- ti- a me- a,

et a de-lícto me- o munda me. † Ut.

R. Seigneur, ne me juge pas selon mes actes ; je n'ai rien fait de digne en Ta présence ; c'est pourquoi je supplie Ta Majesté, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité. √. Lave-moi tout entier, Seigneur, de mon injustice, et purifie-moi de mon péché, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité.

NEUVIÈME LEÇON

Job 10 : 18-22

Quare de vulva eduxísti me ? qui úti-
nam consúmptus essem, ne óculus me
vidéret. Fúissem quasi non essem, de
útero translátus ad túmulum. Num-
quid non páucitas diérum meórum
finiétur brevi ? dimítte ergo me, ut
plangam páululum dolórem meum,
ántequam vadam, et non revértar, ad
terram tenebrósam, et opértam mor-
tis calígine : Terram misériæ et tene-
brárum, ubi umbra mortis et nullus
ordo, sed sempitérnus horror inhábi-
tat.

Pourquoi donc m'as-tu fait sortir du
sein maternel ? J'aurais expiré, nul
œil ne m'aurait vu ; je serais comme
n'ayant pas été, on m'aurait porté du
ventre à la tombe. N'est-ce pas peu
de chose que la durée de mes jours ?
Retire-toi de moi pour que j'éprouve
un peu de joie, avant que je m'en aille
sans retour au pays des ténèbres et de
l'ombre de mort, pays où le crépus-
cule est obscurité, ombre de mort et
désordre, où la clarté même est obs-
cure.

On chante ce répons si l'on a chanté seulement le troisième nocturne. Sinon, on chante le suivant.

Resp. 9

1



í-be-ra me Dó-mi-ne de víis inférni, qui portas

æ-re-as confre-gí-sti: et vi-si-tá-sti inférnum,

et de-dí-sti e-is lu-men, ut vi-dé-rent te: † Qui e-rant in

pœ-nis tē-nebrá-rum. *¶* Clamántes

et di-cén-tes: Adve-ní-sti Red-émptor no-ster. † Qui.

¶ Réqui-em æ-térnam do-na e-is Dómi-ne: et lux perpé-tu-a

lú-ce-at e-is. † Qui.

¶ Délivre-moi, Seigneur, des chemins de l'enfer, Toi qui as brisé les portes d'airain et visité l'enfer, et donné, pour Te voir, la lumière † à ceux qui étaient dans les peines des ténèbres, *¶* criant et disant : Tu es enfin venu, ô notre Rédempteur, † ceux qui étaient dans les peines des ténèbres. *On chante ce répons si l'on a chanté les trois nocturnes. Sinon, on chante le précédent.*

Resp. 9

1



í-be-ra me, Dó-mi-ne, * de morte æ-tér-na, in di-e

il-lo tremén-do : † Quando cœ-li mo-vé-ndi sunt et ter-

ra : ‡ Dum vé-ne-ris ju-di-cá-re sœ-cu-lum per

i-gnem. ¶ Tremens factus sum e-go, et tí-me-o, cum discússi-o

vé-ne-rit, atque ventú-ra i-ra. † Quando cœ-li mo-vé-ndi sunt

et ter-ra. ¶ Di-es il-la, di-es i-ræ, ca-lami-tá-tis et mi-sé-ri-æ,

di-es magna et a-má-ra valde. ‡ Dum vé-ne-ris ju-di-cá-

re sœ-cu-lum per i-gnem. ¶ Réqui-em æ-térnam do-na



e- is, Dó-mi-nè: et lux perpé-tu- a lú-ce- at e- is. *R.* Lí-be-ra.


R. Libère-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour redoutable : † quand les cieux seront ébranlés, et la terre : ‡ lorsque Tu viendras juger le monde par le feu. *V.* Me voilà moi-même tremblant et effrayé, jusqu'au jour de l'examen, et de la colère à venir, † quand les cieux seront ébranlés, et la terre : *V.* jour de courroux que ce jour-là, de calamité et de misère, jour terriblement grand et amer, ‡ lorsque Tu viendras juger le monde par le feu.

Si on ne joint pas Matines et Laudes, on conclut par un Pater noster, et le reste, comme à Vêpres, page ??.

À LAUDES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

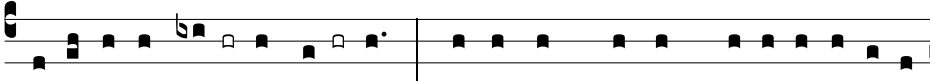
Ant.1
1



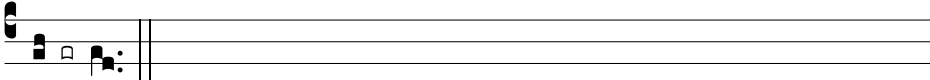
Ex-sultá-bunt Dómi-no * ossa humi-li-á-ta.

A. Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.

PSAUME 50



Mi-se-ré-re me- i De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am



tu- am.

Et secúndum multitudínem mise-ratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósko : * et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, * selon ta grande miséricorde, efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, * purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, * ma faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, * ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, * être juge et montrer ta victoire.

Moi, je suis né dans la faute, * j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vérité ; * dans le secret, tu m'apprends la sagesse.

Aspérges me hyssópo, **et**
mundábor : * lavábis me, et su-
per nivem *dealbábor*.

Audítui meo dabis gáudium **et**
lætítiam : * et exsultábunt ossa
humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis
meis : * et omnes iniquitátes *meas*
dele.

Cor mundum crea **in** me, **Deus** : * et
spíritum rectum ínno^{va} in viscéríbus
meis.

Ne projícias me a **fácie tua** : * et spí-
ritum sanctum tuum ne áuferas **a** me.

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : *
et spíritu principáli *confírma* me.

Docébo iníquos **vías tuas** : * et ímpii
ad te *converténtur*.

Líbera me de sanguínibus, Deus,
Deus salútis **meæ** : * et exsultábit lin-
gua mea justítiam **tuam**.

Dómine, lábia **mea apéries** : * et os
meum annuntiábit *laudem tuam*.

Quóniam si voluísses sacrificíum,
dedíssem útique : * holocáustis non
delectáberis.

Sacrificíum Deo spíritus
contríbulátus : * cor contrítum
et humiliátum, Deus, *non despícies*.

Benígne fac, Dómine, in bona vo-
luntáte **tua Sion** : * ut ædificéntur
muri *Jerúsalem*.

Tunc acceptábis sacrificíum justí-
tiæ, oblatíones, et **holocáusta** : * tunc
impónent super altáre *tuum vítulos*.

Réquiem **æté^{rn}am** * dona *eis*,
Dómine.

Et **lux perpétua** * *lúceat eis*.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai
pur ; * lave-moi et je serai blanc, plus
que la neige.

Fais que j'entende les chants et la
fête : * ils danseront, les os que tu
broyais.

Détourne ta face de mes fautes, *
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon
Dieu, * renouvelle et raffermis au
fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, *
ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; *
que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes che-
mins ; * vers toi, reviendront les éga-
rés.

Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur, * et ma langue ac-
clamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, * et ma
bouche annoncera ta louange.

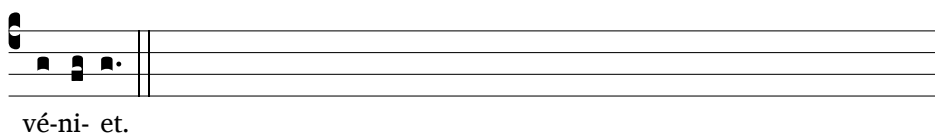
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux
pas, * tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un
esprit brisé ; * tu ne repousses pas, ô
mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, * relève
les murs de Jérusalem.

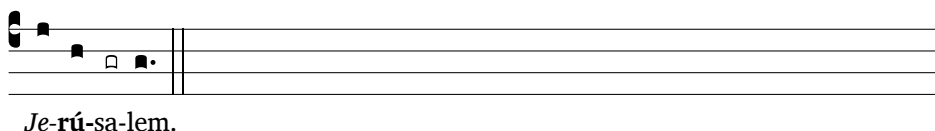
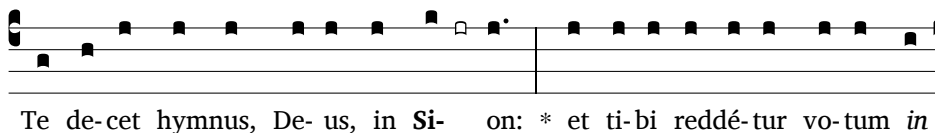
Alors tu accepteras de justes sacri-
fices, oblations et holocaustes ; * alors
on offrira des taureaux sur ton autel.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



A. Seigneur, exauce ma prière; toute chair viendra à Toi.

PSAUME 64



Exáudi oratiónem **meam** : * ad te omnis *caro* **véniet**.

Verba iniquórum **prævaluérunt** super nos : * et impietátibus nostris tu **propitiáberis**.

Beátus quem elegísti et as-sumpsísti : * inhabitábit in **átriis** tuis.

Replébimur in bonis domus tuæ, sanctum est templum **tuum** : * mirá-bile in *æquitáte*.

Exáudi nos, Deus salutáris **noster** : *

Il est beau de te louer, Dieu, dans Sion, * de tenir ses promesses envers toi qui écoutes la prière.

Jusqu'à toi vient toute chair avec son poids de péché; * nos fautes ont dominé sur nous : toi, tu les pardones.

Heureux ton invité, ton élu : il habite ta demeure ! * Les biens de ta maison nous rassasient, les dons sacrés de ton temple !

Ta justice nous répond par des pro-

spes ómnium fínium terræ et in *mari* longe.

Præparans montes in virtúte tua, accinctus *poténtia* : * qui contúrbas *profúndum maris sonum flúctuum* ejus.

Turbabúntur Gentes, et timébunt qui hábitant *términos a signis tuis* : * éxitus *matutíni*, et *véspere delectábis*.

Visitásti *terram*, et *inebriásti eam* : * *multiplicásti locupletáre eam*.

Flumen Dei replétum est aquis; parásti *cibum illórum* : * *quóniam ita est præparátio ejus*.

Rivos ejus *inébria* *múltiplica* *genímina ejus* : * in *stílicídiis ejus lætábitur gérmínans*.

Benedíces *corónæ anni benignitátis tuæ* : * et *campi tui replebúntur ubertáte*.

Pinguéscent *speciósa desérta* : * et *exsultatíone colles accingéntur*.

Indúti sunt *aríetes óvium* et *valles abundábunt fruménto* : * *clamábunt, étenim hymnum dicent*.

Réquiem *ætérnam* * *dona eis, Dómine*.

Et lux *perpétua* * *lúceat eis*.

diges, Dieu notre sauveur, * espoir des horizons de la terre et des rives lointaines.

Sa force enracine les montagnes, il s'entoure de puissance; * il apaise le vacarme des mers, le vacarme de leurs flots et la rumeur des peuples.

Les habitants des bouts du monde sont pris d'effroi à la vue de tes signes; * aux portes du levant et du couchant tu fais jaillir des cris de joie.

Tu visites la terre et tu l'abreuves, tu la combles de richesses; * les ruisseaux de Dieu regorgent d'eau : tu prépares les moissons.

Ainsi, tu prépares la terre, tu arroses les sillons; * tu aplanis le sol, tu le détrempes sous les pluies, tu bénis les semailles.

Tu couronnes une année de bienfaits; * sur ton passage, ruisselle l'abondance.

Au désert, les pâturages ruissellent, * les collines débordent d'allégresse.

Les herbages se parent de troupeaux † et les plaines se couvrent de blé. * Tout exulte et chante !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Exáudi Dómi-ne * o-ra-ti- ó-nem me- am: ad te omnis ca-ro vé-ni- et.

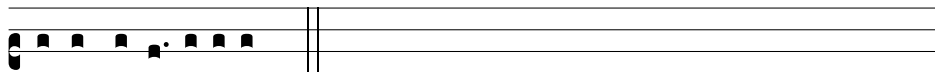


A. Ta main droite me soutient, Seigneur.

PSAUME 62



De- us, De- us me- us, * ad te de lu- ce ví- gi- lo. *Flexa :*



in-aquó-sa : †

Sitívit in te **ánima mea**, * quam
multipliciter tibi **caro mea**.

In terra desérta, et ínvia, et in-
aquósa : † sic in sancto **appáruí tibi**, *
ut vidérem virtútem tuam, et **glóriam**
tuam.

Quóniam mélior est misericórdia
tua **super vitas** : * **lábía mea**
laudábunt te.

Sic benedícam te in **vita mea** : * et
in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur
ánima mea : * et lábiis exsultatiónis
laudábit os meum.

Si memor fui tui **super stratum**
meum, † in matutínis meditábor in
te : * quia fuísti **adjútor meus**.

Et in velaménto alárum tuárum ex-
sultábo, † adhæsit **ánima mea post**
te : * me suscepit **déxtera tua**.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt áni-
mam meam, † introíbunt in inferióra
terræ : * tradéntur in manus gládií,
partes **vúlpium erunt**.

Rex vero lætábitur in Deo, † lau-
dabúntur omnes qui **jurant in eo** : *
quia obstrúctum est os loquéntium

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche
dès l'aube : * mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, * terre
aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, *
j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie :
* tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, * lever
les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassa-
sié ; * la joie sur les lèvres, je dirai ta
louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi
* et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : * je
crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, * ta main
droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon
âme, * qu'ils descendent aux profon-
deurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, *
qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu. +
Qui jure par lui en sera glorifié, * tan-
dis que l'homme de mensonge aura la

iníqua.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

bouche close !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Ant.4
2



por-ta ínfe-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me- am.

A. De la puissance de l'enfer délivre mon âme, Seigneur. CANTIQUE D'ÉZÉCHIAS



ínfe-ri. *Flexa* : vi-ta me- a : †

Quæsiui resíduum annórum
meórum. * Dixi : Non vidébo
Dóminum Deum in terra vivéntium.

Non aspíciám hóminem *ultra*, * et
habitatórem *quiétis*.

Generátio mea abláta est, et
convolúta est *a me*, * quasi taberná-
culum *pastórum*.

Præcísá est velut a texénte, vita
mea : † dum adhuc ordírer, succídít
me : * de mane usque ad vésperam
finies me.

Sperábam usque ad *mane*, * quasi
leo sic contrívit ómnia ossa *mea* :

De mane usque ad vésperam *fí-
nies me* : † sicut pullus hirúndinis sic

Je disais : Au milieu de mes jours,
je m'en vais ; * j'ai ma place entre les
morts pour la fin de mes années.

Je disais : Je ne verrai pas le Sei-
gneur sur la terre des vivants, * plus
un visage d'homme parmi les habi-
tants du monde !

Ma demeure m'est enlevée, arra-
chée, * comme une tente de berger.

Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie :
* le fil est tranché.

Du jour à la nuit, tu m'achèves ; *
j'ai crié jusqu'au matin.

Comme un lion, il a broyé tous mes
os. * Du jour à la nuit, tu m'achèves.

Comme l'hirondelle, je crie ; * je gé-

clamábo, * meditábor ut colúmba :

Attenuáti sunt óculi mei, * suspi-
ciétes in excélsu.

Dómine, vim pátiar, respónde pro
me. * Quid dicam, aut quid respondé-
bit mihi, cum ipse fécerit ?

Recogitábo tibi omnes annos
meos * in amaritúdine ánimæ meæ.

Dómine, si sic vívitur, et in tálibus
vita spíritus mei, † corrípies me, et
vivificábis me. * Ecce, in pace ama-
ritúdo mea amaríssima :

Tu autem eruísti ánimam meam ut
non perfrét : * projecísti post tergum
tuum ómnia peccáta mea.

Quia non inférnus confitébitur
tibi, † neque mors laudábit te : *
non exspectábunt qui descéndunt in
lacum, veritátem tuam.

Vivens vivens ipse confitébitur tibi,
sicut et ego hódie : * pater filiis notam
fáciét veritátem tuam.

Dómine, salvum me fac * et psal-
mos nostros cantábitus cunctis dié-
bus vitæ nostræ in domo Dómini.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

mis comme la colombe.

À regarder là-haut, mes yeux fai-
blissent. * Seigneur, je défaille ! Sois
mon soutien !

Que lui dirai-je pour qu'il me ré-
ponde, à lui qui agit ? * J'irais, er-
rant au long de mes années avec mon
amertume ?

« Le Seigneur est auprès d'eux : ils
vivront ! * Tout ce qui vit en eux vit
de son esprit ! »

Oui, tu me guériras, tu me feras
vivre : * voici que mon amertume se
change en paix.

Et toi, tu t'es attaché à mon âme,
† tu me tires du néant de l'abîme. *
Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes
péchés.

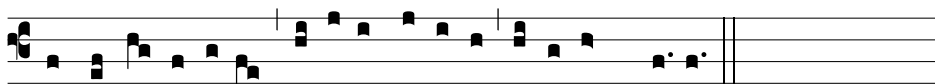
La mort ne peut te rendre grâce, *
ni le séjour des morts, te louer.

Ils n'espèrent plus ta fidélité, * ceux
qui descendent dans la fosse.

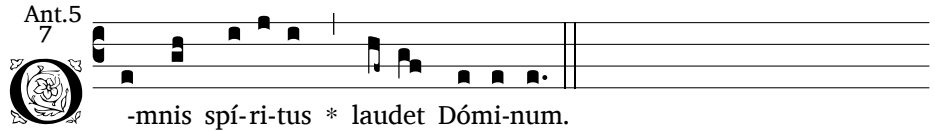
Le vivant, le vivant, lui, te rend
grâce, comme moi, aujourd'hui. * Et
le père à ses enfants montrera ta fidé-
lité.

Seigneur, viens me sauver ! † Et
nous jouerons sur nos cithares, tous
les jours de notre vie, * auprès de la
maison du Seigneur.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.

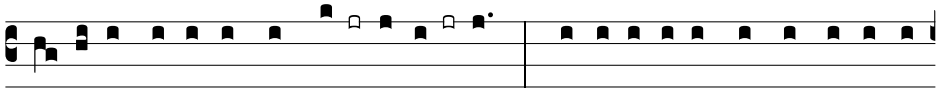


A por-ta ínfe-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me- am.

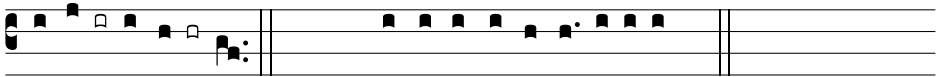


A. Que tout être vivant chante louange au Seigneur.

PSAUME 150



Laudá-te Dómi-num in **sanc**-tis e- jus : * laudá-te e- um in firmaménto



virtú- tis e- jus. *Flexa* : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudáte eum in virtútibus ejus : *
laudáte eum secúndum multitúdinem
magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in **sono tubæ** : *
laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et
choro : * laudáte eum in **chordis**, et
órgano.

Laudáte eum in cýmbalis bene-
sonántibus : † laudáte eum in cým-
balis jubilatiónis : * omnis spíritus
laudet Dóminum.

Réquiem **ætérnam** * dona eis,
Dómine.

Et **lux perpétua** * **lúceat** eis.

Louez Dieu dans son temple saint, *
louez-le au ciel de sa puissance ;

Louez-le pour ses actions éclatantes,
* louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonnant du cor, * louez-
le sur la harpe et la cithare ;

Louez-le par les cordes et les flûtes,
* louez-le par la danse et le tambour !

Louez-le par les cymbales sonores,
* louez-le par les cymbales triom-
phantes !

Et que tout être vivant * chante
louange au Seigneur !

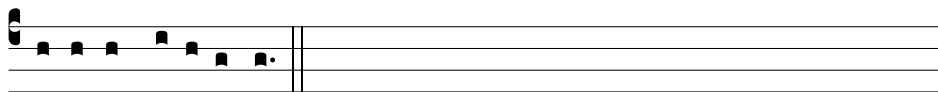
Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Omnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.



¶. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. R̃. Be- á-ti mórtu- i qui in



Dómi-no mo-ri- úntur.

¶. *J'entendis une voix du ciel qui me disait :*

R̃. *Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.*

Ad Ben.

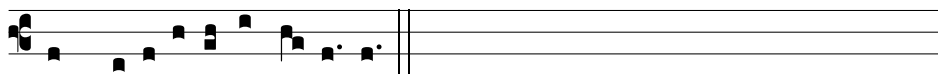
2



-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am



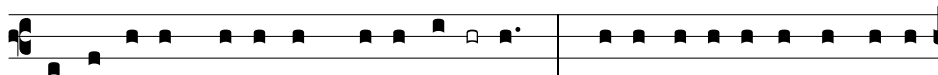
si mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre-dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- ténum.

¶. *Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.*

CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- òl: * qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit



red-empti- ó-nem ple-bis su- æ:

Et eréxit cornu salútis nobis : * in
domo David, púeri sui.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Is-
raël, * qui visite et rachète son peuple.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, * et de manu ómnium, qui **odérunt** nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris** : * et memorári testaménti sui **sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, * datúrum **se nobis** :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præbís enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei **nostri** : * in quibus visitávit nos, oriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis **sedent** : * ad dirigéndo pedes nostros in **viam pacis**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua * **lúceat eis**.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, + nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

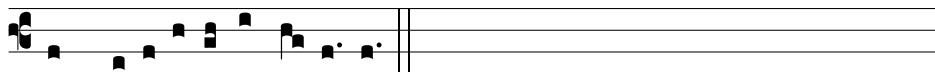
Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



E-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



mórtu- us fú- e- rit, vi- vet : et omnis qui vi- vit et cre- dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- ténum.

On conclut par un Pater noster, et le reste, comme à Vêpres, page ??.